

**Hua-Miao Archive
Songs and Stories**

Miao History

Subsequent incidents and recent migrations
Songs M261 to M274
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M261

'ᵛ" Cₙ]₄ C]ₙ ᵀ C]ₙ.
Hmao-ni-geu girl inspired song.

Λₓ Uₒₒ Jᵀ I'ᵛ.
Yang Wang-shi sang.

]ⁿ ᵛ₋ Jₓ CΔⁿ J⁻ 3̂ Lⁿ Sᵛ,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired,

C]ₙ ᵛⁿ Sⁿᶜ Cᵤ [ⁿᵒ Jᵀ Lᵛ Cᵀ',
girl blue wonderful with haste sought,

Cᵀ' Ḳ T" T" Ḳ Y⁻ T°.
sought way get got way make soldiers.

Λₙ C]⁻ † Cᵀᵀ Lⁿ †ᶜ Lₒ T⁻,
reared pig spotted long time able come kill,

5 T⁻ †₋ Jₓ T° T" Cᵀᵛ Cᵀₓ,
kill entertain bottom soldiers at below plain,

T⁻ †₋ Ḳ T° [ⁿᶜ Jᵛ C]₋,
kill entertain top soldiers completed in house,

T⁻ †₋ 'ᵛ" Cₙ]₄ J⁻ Cᵀₙ.
kill entertain Hmao-ni-geu youths.

]ⁿ ᵛ₋ Jₓ CΔⁿ J⁻ 3̂ Lⁿ Sᵛ C]₋,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired ordered,

C]₋ Jₓ T° ᵛₙ Cᵀₒ Lₒ,
ordered bottom soldiers go up and down,

10 Jᵀ Cᵀₒ Cₙ †'ⁿᶜ Δ" J₋ Tᵛ [ⁿᵑ Cᵑ,
together connector a number persons ride horses,

Cᵀₒ Cₙ †ᵀ [ⁿₙ Lⁿ 'ᵛ" Tᵛ T'" Tᶜ.
with connector thirty Miao persons use feet.

C]₋ Jₓ T° ᵛₙ Cᵀₒ Lₒ,
ordered bottom soldiers go up and down.

J^ɕ T^o ɔ₁ ɔ₁₁ J^ɕ T^o ɛ_n
bottom soldiers did go bottom soldiers thus

C^ɕ Jⁿ L^ɕ.
turned about.

ɔ₁₁ t_o J^ɕ Δⁿ Jⁿ ɛⁿ J[̄] Cⁿ ɓ^o,
went reached river Gi-jiai recently become big,

15 ɓ^o C_n J^r C_J⁻ C_J["] J^r C_J⁻,
big connector foaming boiling foaming,

ɓ^o C_n J^r C_J⁻ C_J["] Lⁿ V_o.
big connector foaming boiling twisting.

J^ɕ T^o T_n J^r T["],
bottom soldiers cross not get,

J^ɕ T^o C[̄] T[̄] ɛⁿ S^r,
bottom soldiers sought way return,

Jⁿ ɔ₁ J^ɕ CΔⁿ J⁻ 3ⁿ Lⁿ S^u J^r
kinswoman Rice-flower elder sister inspired not

ɛ^r ɛ_v,
allow,

20 C_J["] Cⁿ S^{nc} Cɛ_v ɛ^{no} J^r L^u ɔ₁ ɛ^r 'Cⁿ.
girl blue wonderful with haste not willing.

Jⁿ ɔ₁ J^ɕ CΔⁿ J⁻ 3ⁿ Lⁿ S^u C_J⁻,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired ordered,

C_J⁻ J^ɕ T^o ɔ₁₁ C_T^o L_o,
ordered bottom soldiers go up and down,

ɔ₁ ɔ₁₁ J^r C_n t_o,
did go till reached,

t_o J^ɕ Δⁿ Jⁿ T["],
reached river Gi-trao,

25 J^ɕ Δⁿ Jⁿ T["] J[̄] Cⁿ ɓ^o,
river Gi-trao recently become big,

ᠳᠤ ᠪᠤ᠋᠋᠋ ᠪᠢᠭ ᠲᠤᠰ ᠵᠢ᠋᠋ ᠴᠤ᠋᠋.
did become big thus fill banks.

ᠵᠢ᠋᠋ ᠲᠤ᠋ ᠲᠤ᠋ ᠵᠢ᠋ ᠲᠢ᠋,
bottom soldiers cross not get,

ᠵᠢ᠋᠋ ᠲᠤ᠋ ᠴᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋ ᠰᠢ᠋,
bottom soldiers sought way return,

ᠵᠢ᠋᠋ ᠳᠤ᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠴᠠ᠋᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠰᠢ᠋᠋ ᠰᠤ᠋ ᠵᠢ᠋᠋
kinswoman Rice-flower elder sister inspired not

ᠰᠢ᠋᠋ ᠰᠤ᠋,
allow,

30 ᠴᠤ᠋᠋ ᠳᠤ᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠴᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋ ᠵᠢ᠋ ᠰᠤ᠋ ᠳᠤ᠋ ᠰᠢ᠋᠋ ᠴᠤ᠋᠋.
girl blue wonderful with haste not willing.

ᠵᠢ᠋᠋ ᠳᠤ᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠴᠠ᠋᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠰᠢ᠋᠋ ᠰᠤ᠋ ᠴᠤ᠋᠋,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired ordered,

ᠴᠤ᠋᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠲᠤ᠋ ᠳᠤ᠋᠋ ᠴᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋,
ordered bottom soldiers go up and down,

ᠵᠢ᠋᠋ ᠲᠤ᠋ ᠳᠤ᠋ ᠳᠤ᠋᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠲᠤ᠋ ᠰᠤ᠋ ᠰᠤ᠋
bottom soldiers did go bottom soldiers thus

ᠴᠤ᠋᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠰᠤ᠋.
turned about.

ᠳᠤ᠋ ᠳᠤ᠋᠋ ᠵᠢ᠋᠋ ᠴᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋,
did go till reached,

35 ᠰᠤ᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋.
reached Hmao-trau-bw.

ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋,
Hmao-trao-bw came with breakfast,

ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋.
Chinese robbers came with lunch.

ᠵᠢ᠋᠋ ᠲᠤ᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋ ᠰᠤ᠋᠋,
bottom soldiers carried hooks hand,

40 $\bar{\Gamma}$ $\bar{\Gamma}^{\circ}$ $\bar{\Gamma}^{\circ}$ \bar{L}° $V_{..}$
top soldiers carried sickles.

$J_{..}$ $\dagger_{..}$ $\bar{\Gamma}^{\circ}$ $\bar{\Gamma}^{\circ}$ C_n C'' J^u .
fight reach time connector eat lunch.

$\bar{\Gamma}^n$ \wedge^u $\bar{\Gamma}^n$ $L_{..}$ J^r T'' L^u ,
friends not get word,

C° \dagger^r $\bar{\Gamma}^n$ C^u $\bar{\Gamma}_{..}$ $'C^{\circ}$ $\bar{\Gamma}''$.
mother father relatives not hear news.

$\bar{\Gamma}_n$ $\bar{\Gamma}^n$ $\bar{\Gamma}_{..}$ $C\bar{\Gamma}_{..}$
thus ended.

M261
Song of the inspired maid from Hmao-ni-geu.
Sung by Yang Wang-shi.

Notes

This song is recorded in Document A (no. 16, page 44) and Document M (no. 22, page 139).

Singer. The name of the singer is recorded only in Document M.

In the Miao documents the following pairs of lines are run together into long lines, 2 and 3, 8 and 9, 33 and 34.

Lines 7 and 8. In Document M these two lines are joined and the word CT_{u} , "youths", is written $\text{C}\square$, "girls".

Line 13. In the Miao manuscripts the word T° , "soldiers", is written T^{c} , "feet".

Line 16. Document A contains line 19 twice. Once in its correct place, but also following line 16 where it makes nonsense.

Lines 17 and 18. These lines are missing in Document M.

Line 27. Both documents begin this line with a repetition of the full name "The kinswoman Rice-flower etc.". But this upsets the balance of the lines and stanzas.

Line 31. Both manuscripts omit this line, but this is clearly a mistake.

M262

'ɔ̌" Δ₅ L₁₁ L^{ɔ̌} Cɔ̌" Š^ɾ Cɔ̌".
Hmao-dleu-lao the girl inspired song.

Λ₈ U₀₀ J^ɾ I^ʰ_u
Yang Wang-shi sang.

J₁₁₁ Ċ t^ɾ L₀ J",
year this able come know,

ɔ̌_ J" Cɔ̌" Š^ɾ G_u ɔ̌₀
did know girl inspired young woman cousin

J₈ CΔⁿ Cġ',
Rice-flower sought,

Cġ' Ċ T" T" Ċ Y⁻ T°.
sought way get got way make soldiers.

Cɔ̌" Š^ɾ G_u ɔ̌₀ J₈ CΔⁿ Ċ' _{ns},
girl inspired young woman cousin Rice-flower took,

5 Ċ' _{ns} Ċ^{ɔ̌} C t' _{nc} L_{nc} C T₀ T_r G₋.
took felt cape white to carry baby.

J^u C^{ɔ̌} Ċ' J_n Ċ' S^{nc} J" C T_u.
feeding horses grey patchy high sky.

J_n Ċ_n t^ɾ L₀ S^{ɔ̌},
tomorrow able come away,

Cɔ̌" Š^ɾ G_u ɔ̌₀ J₈ CΔⁿ
girl inspired young woman cousin Rice-flower

Cġ',
sought,

Cġ' Ċ T" T" Ċ Y⁻ T°.
sought way get got way make soldiers.

10 ɔ̌₁₁ t₀ C t₅ L₁₁ Ċ¹ C_n t' ^r C₁₁₁.
went reached landlord connector planks fir.

$\text{C}\text{C}^{\text{r}}$ C_{n} J^{z} L^{b} $\text{T}^{\text{v}} \text{D}^{\text{z}}$ J^{b} $\text{L}^{\text{n}} \text{t}^{\text{b}}$.
 met connector seven classifier Yi slaves robbers.

$\text{T}^{\text{v}} \text{D}^{\text{z}}$ J^{b} $\text{L}^{\text{n}} \text{t}^{\text{b}}$ Y^{-} J^{r} z^{b} ,
 Yi slaves robbers did not well,

$\text{C}\text{T}_{\text{n}}$ C^{nc} $\text{D}^{\text{n}} \text{S}^{\text{nc}}$ L_{-} D_{-} r^{v} ,
 filled cups wine clear then did serve,

r^{v} $\text{C}\text{J}^{\text{b}}$ S^{r} G_{u} D_{o} $\text{J}^{\text{z}} \text{C}\Delta^{\text{n}}$
 served girl inspired young woman cousin Rice-flower

J_{u} .
 drink.

15 $\text{J}_{\text{n}} \text{C}_{\text{n}}$ t^{r} L_{o} S^{z} ,
 tomorrow able come away,

$\text{C}\text{J}^{\text{b}}$ S^{r} G_{u} D_{o} $\text{J}^{\text{z}} \text{C}\Delta^{\text{n}}$
 girl inspired young woman cousin Rice-flower

$\text{C}\bar{\text{T}}^{\text{r}}$,
 sought,

$\text{C}\bar{\text{T}}^{\text{r}}$ C^{n} T^{b} T^{b} C^{n} Y^{-} T^{o} .
 sought way get got way make soldiers.

$\text{C}\text{J}^{\text{b}}$ S^{r} G_{u} D_{o} $\text{J}^{\text{z}} \text{C}\Delta^{\text{n}}$ C'_{nc} ,
 girl inspired young woman cousin Rice-flower took,

C'_{nc} C^{b} $\text{C}\text{t}'_{\text{nc}} \text{L}_{\text{nc}}$ $\text{C}\text{L}_{\text{o}} \text{T}_{\text{r}}$ G_{-} .
 took felt cape white to carry baby.

20 D_{u} t_{o} $\text{J}^{\text{n}} \text{I}^{\text{b}}$ T^{n} $\text{J}^{\text{n}} \text{L}^{-}$.
 went reached mountain ridge country Gi-la.

D_{z} C^{nc} $\text{L}^{\text{n}} \text{'D}^{\text{b}}$ J^{-} C'_{nc} J_{o} .
 did receive Miao the place rest.

$\text{J}_{\text{n}} \text{C}_{\text{n}}$ t^{r} L_{o} S^{z} ,
 tomorrow able come away,

C]'' S̄ G_u ɔ̌ J̄ʒ CΔⁿ
 girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪ',
 sought,

CṪ' Ē T'' T'' Ē Ȳ T°.
 sought way get got way make soldiers.

25 C]'' S̄ G_u ɔ̌ J̄ʒ CΔⁿ [̣'̣_{nc},
 girl inspired young woman cousin Rice-flower took,

[̣'̣_{nc} [̣' [̣t'̣_{nc} L_{nc} CṪ_o T_r G..
 took felt cape white to carry baby.

L ɔ̌ J̄ C_n t̄,
 did go till reached,

t̄ I' Tⁿ Ĩ̄ Δ'̄.
 reached mountain ridge country Fao-tlyu.

C_n T_n T° J'' T° CṪⁿ Ṫ,
 connector say mountains Kao mountains climb hard,

30 C]'' S̄ G_u ɔ̌ J̄ʒ CΔⁿ
 girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪⁿ J̄ Ḃ̄.
 climbed hold back.

T° J'' T° CṪⁿ Δⁿ,
 mountains Kao mountains climb far,

C]'' S̄ G_u ɔ̌ J̄ʒ CΔⁿ
 girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪⁿ CΔ' [̣ⁿⁱ.
 climbed lean knee.

C]'' S̄ G_u ɔ̌ J̄ʒ CΔⁿ
 girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪ',
 sought,

$\text{C}\bar{\text{I}}'$ $\bar{\text{L}}$ T'' T'' $\bar{\text{L}}$ Y^- T° .
 sought way get got way make soldiers.

35 $\text{C}\bar{\text{I}}''$ $\bar{\text{S}}$ G_v D_o $\text{J}^\delta \text{C}\Delta^n$ D_-
 girl inspired young woman cousin Rice-flower did

$\text{D}_{||}$ $\text{J}^r \text{C}_n$ t_o ,
 go till reached,

t_o $'\text{D}'' \text{C}_{nc}$ C_n $\text{D}_{||}$ L_n $\text{L}_{n||}$
 reached Hmao-nie connector went thus short of

J' .
 rations.

$'\text{D}'' \text{C}_{nc}$ L_v J^δ T° ,
 Hmao-nie measured seven dou,

$'\text{D}'' \text{L}_v$ L_v J^δ L_v ,
 Hmao-zhu measured seven dan,

$\text{J}^r \text{t}_{||}$ G_v D_o $\text{J}^\delta \text{C}\Delta^n$ $\text{L}^n '\text{D}''$
 sufficient young woman cousin Rice-flower Miao

C'' T_ζ $\text{J}_{n||}$.
 eat out year.

40 $\text{C}\bar{\text{I}}''$ $\bar{\text{S}}$ G_v D_o $\text{L}^\delta \text{C}\Delta^n$ D_-
 girl inspired young woman cousin Rice-flower did

$\text{D}_{||}$ $\text{J}^r \text{C}_n$ t_o ,
 go till reached,

t_o Δ_ζ L^n $\text{J}^r \text{t}''$ T'' ,
 reached gap wind the far side,

$\text{C}\text{L}^r \text{J}'$ $\text{L}^n \text{t}^\flat$ Y^- J^r Z'' .
 met slaves robbers did not well.

J' $\text{L}^n \text{t}^\flat$ J $\text{J}^n \text{CT}^\delta$,
 slaves robbers tested swords,

J' $\text{L}^n \text{t}^\flat$ $\text{J}^r \text{L}^\infty \text{CT}_{||}$,
 slaves robbers killed,

45 CT_u C_u S^r G_u D_o J^δ CAⁿ
 killed girl inspired young woman cousin Rice-flower

T₋ Lⁿ D_u.
 dead going.

C_u S^r G_u D_o J^δ CAⁿ I^{''}
 girl inspired young woman cousin Rice-flower led

C_n Jⁿ CT^δ Δ⁻,
 connector half go to,

Δ⁻ Δ^δ Tⁿ D_u Y⁻ C^δ.
 go to spirit land go make marriages.

C_u S^r G_u D_o J^δ CAⁿ t^r
 girl inspired young woman cousin Rice-flower sent

C_n Jⁿ CT^δ [^{nc},
 connector half completed,

[^{nc} CA^{nc} Tⁿ T^δ C^δ L_o Y⁻ Λ_n.
 completed world people come make families.

M262
Song of the inspired maid from Hmao-dleu-lao.

Sung by Yang Wang-shi.

Notes

This song is recorded in Document A (no. 17, page 45), and Document M (no. 21, page 136).

Line 1. This line and the first two words of line 2 do not appear in Document A.

Line 5. This line is missing in both documents, but without it line 6 is not properly connected.

Line 6. In Document A a note in Miao explains that gathering clouds in the sky are described as "grey, dappled horses feeding". This is in fact quite common in the songs, but it has passed out of general use. This line in the song is to indicate that the action took place in the rainy season. The compilers of Document M misunderstood the line entirely, rewriting it as two lines,

'ᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀ'ᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀ ᵀᵀᵀ,
ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ.

"At night it grew misty high in the sky,
Young cousin Rice-flower hurriedly returned to feed the horse".

Lines 7 and 8. These lines are missing in Document A

Line 10. Document A adds the name ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ, "Qiu family" after the word "landlord".

Lines 12 and 13. In both documents these two lines are run together into a single line.

Line 20. Here, and again in line 28, Document A reads ᵀᵀᵀ, instead of ᵀᵀᵀ, "mountain ridges".

Lines 25 to 27. These lines have been shortened in Document M and set out as a single line.

Line 31. This line is missing in Document M.

Line 41. Document A reads ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ, "wind gap", Document M has ᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀ, "desolate gap". Either could be right.

M263

Y⁻ 'ɔ" S̄ Cɔ".
Miao inspired song.

Λ₈ G₁ J_{n6} | 'u.
Yang Nggai-xing sang.

J_{n11} C̄ t^ɛ L_o J",
year this able come know,

J" 'ɔ" Δ_ɛ L₁₁ C_n Λ_ɛ Jⁿ L_{n1}
know Hmao-dleu-lao connector man Gi-jiai

Jⁿ L^ɔ T^u Cɔ" Cɬ', T_r,
the girl daughter carried,

T_r T^u Tⁿ G₁ Cɬ_ɔ L^{no} T^o.
carried the baby went use soldiers.

5 Jⁿ L^ɔ T^u Cɔ" Cɬ', Cɬ₁,
the girl daughter ordered,

Cɬ₁ C_n Lⁿ T^o J^r L^{no} ɔ₁₁.
ordered connector the soldiers go forward.

J_{n11} C̄ t^ɛ L_o J",
year this able come know,

J" 'ɔ" C_n J_ɛ C_n Λ_ɛ Jⁿ Δ^u
know Hmao-ni-geu connector man Gi-dlu

Jⁿ L^ɔ T^u Cɔ" Cɬ', T_r,
the girl daughter carried,

10 T_r T^u Tⁿ G₁ Cɬ_ɔ L^{no} T^o.
carried the baby went use soldiers.

Lⁿ L^ɔ T^u Cɔ" Cɬ', l^ɔ,
the girl daughter led,

l'p' 'D" L^n T^o [']_nc J^- L^nc L^n C[]'_" [']_no
led Miao soldiers take pruning hooks curved carry

T^u T^n,
the hand,

[']_no C[]_o J^- C[]_" [']_no J^- V_" Δ^u C[]_s J_- T^o.
carry with Chinese Mohammedans go fight soldiers.

J^- C[]_" [']_no J^- V_" Δ^u T^u T^o D_- T- [']_n
Chinese Mohammedan the soldiers did come thus

Δ^u T^n.
black land.

15 D_8 C[]_s T^s T^- C[]^n C[]_s,
did stamp feet very hard,

C[]_p [']_n L_s L_s Y^- C[]'^8 T^o,
yelled thus gone gone make terrifying soldiers,

[']^- Y^-]_o J^n L^p T^u C[]" C[]', T" J^- [']^n
reason make cause the girl daughter get the way

C[]'^.
fear.

J^n L^p T^u C[]" C[]', [']_ D_- C[]_- C[]'^.
the girl daughter not in the least afraid.

J^n L^p T^u C[]" C[]', l'p' C_n L^n T^o [']_nc,
the girl daughter led connector the soldiers take,

20 [']_nc C_n C[]_o C[]_Δ t_- t^r t_-.
take connector group hidden attack three attacks.

J^- C[]_" [']_no J^- V_" Δ^u T^u t^r T^u T^o J_" Y^- C[]^δ.
Chinese Mohammedan retainers soldiers fell all ways.

D_" C[]_" J^- C[]_" [']_no J^- V_" Δ^u T_- Y^- Δ^δ.
went kill Chinese Mohammedans dead make spirits.

J_n [']_n t^s L_o S^δ,
tomorrow able come away,

S^δ C[]^u [']_no D_n V^o J^- [']^n C[]^o,
morning carry daybreak the light early,

- 25 ㄐㄣˊ ㄌㄞˇ ㄊㄨˊ ㄘㄧㄣˊ ㄘㄜˊ, ㄘㄧㄣˊ ㄊㄠˊ ㄐㄣˊ ㄌㄞˊ ㄐㄩˊ.
the girl daughter ordered soldiers all rise.
- ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ ㄐㄣˊ ㄌㄞˊ ㄊㄠˊ,
send soldiers all get,
- ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ ㄐㄣˊ ㄌㄞˊ ㄐㄠˊ.
train soldiers all know.
- ㄆㄠˊ ㄊㄠˊ ㄐㄠˊ ㄎㄠˊ ㄆㄠˊ ㄌㄞˊ ㄊㄠˊ ㄘㄧㄣˊ ㄐㄠˊ.
want take the Chinese black soldiers fight cause
return.
- ㄘㄠˊ ㄆㄠˊ ㄐㄠˊ ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ ㄐㄠˊ ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ,
because that Miao the middle one did not well,
- 30 ㄘㄠˊ ㄐㄠˊ ㄘㄧㄣˊ ㄘㄧㄣˊ ㄘㄧㄣˊ ㄘㄧㄣˊ ㄘㄧㄣˊ,
on account that lazy with do battle therefore,
- ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ ㄐㄠˊ ㄘㄧㄣˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ,
did teach Chinese Mohammedans take thus,
- ㄘㄠˊ ㄆㄠˊ ㄐㄠˊ ㄐㄠˊ ㄐㄠˊ ㄘㄧㄣˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ.
take dogs spotted killed come bear.
- ㄐㄣˊ ㄌㄞˇ ㄊㄨˊ ㄘㄧㄣˊ ㄘㄜˊ, ㄐㄣˊ ㄌㄞˇ ㄘㄧㄣˊ ㄊㄠˊ ㄘㄧㄣˊ ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ.
the girl daughter the girl inspired fight not get.
- ㄐㄣˊ ㄌㄞˇ ㄊㄨˊ ㄘㄧㄣˊ ㄘㄜˊ, ㄐㄣˊ ㄌㄞˇ ㄘㄧㄣˊ ㄊㄠˊ ㄊㄠˊ,
the girl daughter the girl inspired led,
- 35 ㄌㄞˇ ㄘㄠˊ ㄐㄠˊ ㄊㄠˊ ㄘㄠˊ ㄐㄠˊ ㄘㄠˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ.
led connector the soldiers companies return come
reach,
- ㄆㄠˊ ㄘㄧㄣˊ ㄐㄠˊ ㄊㄠˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ,
reach plain Gi-tai valley Li-kheu,
- ㄊㄠˊ ㄐㄠˊ ㄘㄧㄣˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ ㄆㄠˊ.
into shadow the bottom mountain.

J⁻ CT₁₁ [no J⁻ V₁₁ Δ^u L̇,
Chinese Mohammedans pursued,

L̇ T^u C]'' C†', C_n J⁻ T° C~ J⁻ C^ŋ
pursued girl daughter connector soldiers companies

J^r [no CT₁₁,
struckdown,

40 CT₁₁ Jⁿ L^ḃ T^u C]'' C†', C_n J⁻ T° T₋
struck the girl daughter connector soldiers dead

Lⁿ ɔ₁₁.
going.

[⁻ Λ₅ Jⁿ 'ɔ'' L^ḃ T^u Tⁿ [ŋ⁵ [no,
because our Miao the son boy carried,

[no S^{nc} CΔ^u S^{nc} †^ḃ ɿ₁ [n,
carried heart evil heart thief dragged thus,

ɿ₁ Jⁿ L^ḃ T^u C]'' C†', C]'' 'ɔ'' T^u 'ɔ''
dragged the girl daughter girl Miao persons Miao

T₋ Lⁿ ɔ₁₁.
dead going.

[⁻ Λ₅ Jⁿ L^ḃ T^u C]'' C†', l^ḃ,
result the girl daughter led,

45 l^ḃ Jⁿ 'ɔ'' Tⁿ C]'' Tⁿ ɞ₋ Ṡ^r
led our Miao young women young men inspired

T^u Ċ.
break off life.

[n Jⁿ ɔ₀ CT₁₁.
thus ended.

M263
Song of an inspired Miao.

Sung by Yang Nggai-xing.

Notes

This song is recorded in Document M (no. 20, page 134).

The following pairs of lines are written as single long lines in Document M, 5 and 6, 11 and 12, 19 and 20, 34 and 35, 36 and 37, 38 and 39, 41 and 42, 44 and 45.

Lines 2, 3 and 4. These lines appear as a single long line in the Miao text, as do the corresponding lines 8, 9 and 10.

Line 20. In the Miao text the word 𐄫-, "attack", which occurs twice, is written 𐄫𐄫-, and the word 𐄫𐄫, "hidden" is written 𐄫𐄫^{nc}.

Line 30. The expression 𐄫𐄫 𐄫𐄫, "to do battle", is incorrectly written, 𐄫𐄫 𐄫𐄫^r.

M264

Y⁻ Λ₅ ʔ₁ CT₀ Y⁻ Λ₅ T₁₁ CT₀ Y⁻ Λ₅ ʔ₁[̂].
A-yeu Hai with A-yeu Dao with A-yeu Hxe.

U₀₆ ɔ₀₆ ɛ₀ S^{''}.
Wang Ming-ji wrote.

Y⁻ T^{'''} CT₀ T₁₁ Tⁿ T₁₁,
of old sky came together earth came together,

Y⁻ Λ₅ ʔ₁ ('ɔ^{''} CΔ₅ Y⁻ Λ₅), Y⁻ Λ₅ T₁₁ ('ɔ^{''} T₈
A-yeu Hai, (Hmao-ndlw A-yeu), A-yeu Dao (Hmao-dang

Y⁻ Λ₅), Y⁻ Λ₅ ʔ₁[̂] ('ɔ^{''} ɛ^{''} Y⁻ Λ₅), †^{''} L[̂]
A-yeu}, A-yeu Hxe (Hmao-chi A-yeu), three classifier

C^u V^{''} ʃ Y⁻ Cɛ^{''} Tⁿ, †⁰ CT^{''} L₀ †₀.
kinsmen arose A-nzhi-di, followed game came reach

5 Δⁿ Y⁻ C₁, C⁻ L₀. Y⁻ Λ₅ ʔ₁ T^{'nc} Y⁻ Λ₅ ʔ₁[̂] ɔ₀
river A-na, Na-lu. A-yeu Hai add A-yeu Hxe were

Y⁻ L[̂] T^u ɛ^{no} 'C[̂]. Y⁻ Λ₅ T₁₁ Tⁿ
two classifier persons use crossbow. A-yeu Dao not

†⁵ ɛ^{no} 'C[̂], V^{'nc} Δ⁸ ʒ₀ ʒ^{''}.
able use crossbow, but strength good.

ɛⁿ C₁₁ Cⁿ V^{''} L₀ V^{''} Tⁿ, T-
time this Chinese came Chinese country, came

CT₁₁ Y⁻ Λ₅ ʔ₁, T^{''} T[̄] C^{'nc} T^u C^{'nc} †^{''}
attack A-yeu Hai, got took hold women and children

10 ɔ⁻ L₅. J^{''} Δ⁸ C[̂] ʔ₁[̂] ʒ₀ T_r L₅.
took gone. collected things all carried gone.

Y⁻ Λ₅ ʔ₁ T^{''} L[̂] CT^{''} L₀ Cɛ₁₁. Y⁻ V^{''} T^{''}
A-yeu Hai got hunting come arrive. Chinese got

J^{''} T^{''} Tⁿ ɓ⁻ 'C[̂] T^{'nc} T[̄]
collected got the string cross-bow tied the

ʒ^{''} ɛ^{''} T_r Y⁻ Yⁿ Δ⁰ L₅. Y⁻ Λ₅ ʔ₁
cabbage sour carry make one bundle gone. A-yeu Hai

T_u t° $\text{Y}^- \text{V}''$ J^\flat D'' T_n $\text{L}_\text{n} \text{T}^-$,
 then followed Chinese after went said as follows,

- 15 $\Delta^\circ \text{C}^\flat$ L_- D_n J° $\text{L}'_\text{n} \text{L}'_\text{n}$, $\text{Y}^\circ \text{V}^\text{nc}$ D^- J^u
 things please you whatever take, but give my

Δ° Z'' L^r T''' J^u $'\text{D}^\circ \text{C}^-$ L^no D_n
 bundle cabbage sour for me to night carry go

T_n Y^- $'\text{D}^\circ$ C_n . $\text{Y}^- \text{V}''$ T_n Δ° Z''
 boil make supper eat. Chinese said, bundle cabbage

L^r C^n L^no D'' Y^- J^r J^r , D^- T''' C_s . $\text{Y}^- \text{V}''$
 sour this carry go do what, give to him. Chinese

T_u D^- Δ° Z'' L^r C^n L^- T'''
 then gave bundle cabbage sour this threw to

- 20 $\text{Y}^- \text{A}_\text{s} \text{T}_\text{i}$.
 A-yeu Hai.

$\text{Y}^- \text{A}_\text{s} \text{T}_\text{i}$ T_u L^no Δ° Z'' L^r L_\circ .
 A-yeu Hai then carried bundle cabbage sour come

Δ_s $\text{J}^\text{n} \text{T}'$, T'' T^n L^- $'\text{C}$,
 took off to pieces, got the string crossbow,

$\text{T}^- \text{L}_\text{nc}$ T_u D'' J° $\text{Y}^- \text{V}''$. $\text{Y}^- \text{V}''$ T_u
 presently then went shot Chinese. Chinese then

L° C_s CJ° C^nc T^u $\text{I}' \text{J}_\text{s}$ S° , C_s
 set free his company mother sons all away, he

- 25 $\text{T}^- \text{L}_\text{nc}$ T'' I'_s L_\circ .
 presently got bring come.

T_s C^n $\text{Y}^- \text{A}_\text{s} \text{T}_\text{n}$ $\text{T}^\text{u} \text{L}^\text{n}$ T_u I'_s
 because of this A-yeu Dao descendants then brought

$\text{T}^\text{u} \text{L}^\text{n}$ L_\circ Δ^- $\text{T}'_\text{u} \text{C}_-$ A_n , $\text{L}_\text{n} \text{C}_-$. T_u J^s
 descendants come go to Tu-na-yi, Li-na. then arose

$\text{T}'_\text{u} \text{C}_-$ A_n , $\text{L}_\text{n} \text{C}_-$ L_\circ t° $\text{T}^\text{n} \text{t}'^\text{u}$. $(\text{T}^\text{n} \text{t}'^\text{u} \text{J}_\text{u}$
 Tu-na-yi, Li-na come reach Hi-cu. (Hi-cu which

D^- Y^n L^u J° $\text{J}^\text{n} \text{C}^\circ$. $\text{C}_\text{s} \text{t}''$ D_n
 there was one classifier hole snake. they went

30 𐀓𐀕𐀁 𐀓𐀕, 𐀀 𐀀𐀓𐀕 𐀓𐀕𐀕𐀕). 𐀕𐀕𐀕 𐀓𐀕𐀕
 blocked finish, therefore named Hi-cu). A-yeu Dao

𐀓𐀕𐀕 𐀀𐀕 𐀓𐀕 𐀕𐀕 𐀓𐀕𐀕𐀕 𐀓𐀕 𐀕𐀕
 descendants then arose Hi-cu came reached

𐀓𐀕𐀕𐀕𐀕. 𐀓𐀕 𐀕𐀕 𐀓𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕
 Gi-zeu-tai. then arose Gi-zeu-tai arrived go to

𐀓𐀕𐀕𐀕 𐀓𐀕𐀕𐀕.
 Li-nu Li-zyu.

𐀀𐀕𐀕 𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕𐀕 𐀓𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕
 time this there was one classifier man was very

35 𐀀𐀕𐀕. 𐀕𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕,
 fierce. relations if come wanted come go to him,

𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕, 𐀕𐀕
 family Xyu-jia if that not permit cross boat, he

𐀓𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀓𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕
 ran come stand yonder the top cliff abuse Chinese

𐀕𐀕𐀕 𐀓𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕. 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕
 on the bank river. wait not long he with the one

𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕
 Xyu-guan sued go to Kuei-xiang reach Zheng-xiong

40 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕.
 go to Zhaotung.

𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕- 𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕, 𐀀𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕𐀕
 he thus had firmness very, would like give one

𐀓𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕. 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕
 classifier official position for him. first send

𐀕𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕, 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕𐀕. 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕
 thirty come take him, he not with go. after then

𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀀𐀕𐀕 𐀕𐀕- 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕𐀕
 sent forty come take his whole family all

45 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕. (𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕 𐀕𐀕𐀕
 escorted go to Zhaotung. (of old old folk not know

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶ ᵶᵶ ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶ
that escorted go, then said that Chinese come

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ).
carried off gone).

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
gone get one year full then from Zheng-xiong

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ
returned came arrived Li-nu, them brothers, left

50 ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ. ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
his soldiers at Li-zyu completed. night about to

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
sleep finish, they brothers said, official come

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
sleep at here very good, but place sleep not

ᵶᵶᵶ. ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ
good. but the one who make official said, only

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ. ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
want straw millet only good finish. night he

55 ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
took two classifier silver covered in the straw

ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ. ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
millet completed. rise early rise go out cross

ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ.
river gone finish.

ᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ
master house presently gathered straw millet, saw

ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ. ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ
two classifier silver. presently carried chased

60 ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ ᵶᵶᵶ, ᵶᵶᵶ
behind caught go to Hmao-yang bottom house, call

t. V" t. J' D". V" t. T°
follow official behind go. official the soldiers

Ā L. C_v, t^r V" t. T° L_v, C_s Λ_n
wanted come ask, the official not allow, himself

L. C_v J_v C^v Y⁻ J^r. t" T_n, V" t. T"
came ask is matter what. they said, official got

Ĵ Δ^δ C^v Ĉ [nc, Ĉ Jⁿ [no L.
leave thing this completed, therefore we bring come

65 Ĵ Y⁻ J^v T⁻. C_s T⁻ L_{nc} T_n, Ĉ J_v J^u
chase behind come. he presently said, this is I

T^v [no L. T'" D_n. t" T⁻ L_{nc} S^r
all bring come for you. they presently returned

L. Δ⁻ C] L_s. (T_s CT^v J^v, t^r
come go to house gone. (after afterwards, the one

V" t. Ĉ Δ⁻ S^δ T_s L_s, L_n Tⁿ
official this go to side which gone, thus not

'Ĉ T_s).
hear finish).

M264
A-yeu Hai, A-yeuHxe and A-yeu Dao.

Narrated by Wang Ming-ji.

Notes

This story is recorded in Document H (nos. 52 and 53, page 37).

This narrative is written in simple modern prose and requires no annotation.

M265

At yeul Hais, At yeul Hxed, At yeul Daox.
A-yeu Hai, A-yeu Hxe, A-yeu Dao.

Wang Jian guo saot.
Wang Jian-guo wrote.

Nis hik gul at laol mis
they say that old folk plural

as taot ndux draos dib
at the time when sky came together earth

draos,
came together,

Max zib lwb ad yeul:
there were three classifier men:

ib lwb gul Ad yeul Hais, gul hmaob ndlw
one classifier was A-yeu Hai, was Hmao-ndlw

ak yeul;
A-yeu;

5 Ad yeul Hxed, gul hmaob chib ak yeul;
A-yeu Hxe, was Hmao-chi A-yeu;

Ad yeul Daox, gul hmaob dangl ak yeul
A-yeu Dao, was Hmao-dang A-yeu

(zad dub nzit zad dao).
(the son called the able one).

Dud jaix niaox id,
the time that,

Ad hmao dut niob Nzhix mis lis, Ndrangl lif mof
Miao all lived Nzhi-mi-li, Ndrang-li-mo

dangl,
finish,

viet hit nies lol zos Laos gub, Laos ub sib.
but not yet come reach Lao-gu, Lao-u yet.

10 nil vait das sangt, nil zaox gul zib
their father died away, they were three

lwb nux vaod dab dies,
classifier kinsmen very much,

hik ndrol zox nghaix dlat lud Dlix ak nal
together followed game go to the River A-na

Dlix nal lul.
River Na-lu.

hmaob ndlwl At yeul Hais, tieb At yeul Hxed,
Hmao-ndlw A-yeu Hai, as well as A-yeu Hxe,

gul ab lwb dub jiox hnwd,
were two classifier the persons use crossbow,

At yeul Daox jil hit zeut jiot hnwd,
A-yeu Dao thus not able use crossbow,

15 *viet jiox dus dlaox gul traot daox at,*
but used the club was from copper made,

hniangd dab dies,
heavy very,

nyul dlangx rol dib raot.
his strength the good.

Jaix naiok id shak dax shak dib lak shak dax,
time that Race came Race land so Race came,

Vaos lol vaos dib lak vaos lol.
Rulers arrived Rulers land so Rulers arrived.

Ad vaos zws dax daot At yeul Hais
Chinese robbers came to A-yeu Hai

nief dub nief zid mab leuf,
women and children took away gone,

20 *cat rangx dlangb nwb,*
every kind thing,

tied nil zaox dix hlak hnwd lak
as well as their the strings crossbow had

shaot drik leuf.
collected carried gone.

Ak yeul Hais nil zaox leud nghaix lol njaol,
A-yeu Hai they hunt game come arrive,

Ad vaos daot shaot dit hlak hnwd draot
Chinese get collect the strings crossbow in

lad geuf raob zhib drik leuf.
the basket cabbage sour carried gone.

Ak yeul Hais draik zox Ad vaos ghwb maol
A-yeu Hai then followed Chinese behind went

ndws hik:
made noise said:

25 "dlangb nwb ndros dwd nwb jil mis khod
"things with people thus you whatever

keuk keuk,
take,

viet hmot nad bib hit nies naox hmot
but evening this we not yet eat evening meal

sib.
yet.

die mis zhul?
query you willing?

Zhad zhul jil, mab lad geuf zaob zhib
if willing thus, give the basket cabbage sour

lax traot bib,
throw to us,

jiox maol at hmot naox shied".
carry go make evening meal eat exclamation".

30 Ad vaos draik mab dlot raob zhib vaif lad
Chinese then gave bundle cabbage sour in the

geuf mab traot At yeul Hais.
basket gave to A-yeu Hai.

Daot jiox lol keuk dlot zaob zhib tad
get carry come take bundle cabbage sour spread

bit trad draot dix hlak hnwd deuf lol,
to pieces got the strings crossbow out come,

dad liel mab dit hlak hnwd tlot raot
presently took the strings cross-bow strung well

nil zaox hnwd,
their crossbows,

draik maol mab Ad vaos bod das jil
then went took Chinese shot dead thus

dret dlangx,
wiped out,

35 *Ad vaos draik zhot nyuf nbax nief dub nief zid*
Chinese then let go his group women and children

tieb dlangb nwb sangt hak bwd,
as well as things away and fled,

zaox dad liel daot nbax nief dub nief zid hxek
they presently got group women and children bring

lol leuf.
come gone.

M265
A-yeu Hai, A-yeu Hxe, A-yeu Dao.

Written by Wang Jian-guo.

Notes

This narrative is found in Document N (no. 16, page 401).

Title. Here, and throughout the piece, the first two of the three names are written incorrectly as "At yeul Hens" and "At yeul Hed".

Line 8. The name "Ndrangl lif mof" is misspelt "Ndang lif mof", and the final word is printed "mangl" instead of dangl".

Line 17. The word "dib", meaning "land" is misprinted "aib".

Line 21. The word "lak", meaning "had" is misprinted "kak".

Line 25. The word "khod", meaning "whatever" is misprinted "khud".

$\overset{\circ}{\text{I}}$ $\overset{\circ}{\text{L}}$ $\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$.
valley tiger song.

J_{III} $\bar{\text{C}}$ $\overset{\text{f}}{\text{L}}$ C_{nc} L_{n} $\overset{\text{f}}{\text{L}}$ J_{III} ,
year this evil time thus evil year,

J'' J^{f} $\overset{\text{f}}{\text{J}}$ $\overset{\text{f}}{\text{t}}$ J^{f} $\overset{\text{f}}{\text{t}}$.
crops not ripen fruit not bear.

J^- $\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$ L^{no} T^{n} V_{II} T^{n} $\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$ $\overset{\circ}{\text{C}}\overset{\circ}{\text{I}}$,
Ruling Race borders commotion,

J° t_{s} L_{II} J_{n} V° T^{n} $\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$ $\overset{\circ}{\text{C}}\overset{\circ}{\text{I}}$.
Yi over-lords plural estates disturbance.

5 C_{n} $\bar{\text{J}}$ J^{f} Λ_{n} T^{v} T^{n} L^{f} ,
connector who reared sons,

J^{n} $\text{C}\Delta_{\text{s}}$ J^{n} T_{s} Λ_{n} T^{v} T^{n} L^{f} L^{nc} .
the Zhang the Wang reared sons completed.

J^{n} $\text{C}\Delta_{\text{s}}$ T^{v} T^{n} G_{L} T^{n} $\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$ J° J_{uu} ,
the Zhang small boy give name Bang-huei,

J^{n} T_{s} T^{v} T^{n} G_{L} T^{n} $\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$ J° J_{uu} .
the Wang small boy give name Gang-shuei.

J^- 'C^{v} J° J_{uu} J° J_{uu} L° T_{nc}
there was day Bang-huei Gang-shuei grew true

$\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$.
youths.

10 J° J_{uu} J° J_{uu} 'C° L° $\overset{\text{u}}{\text{L}}$ $\text{C}\Delta_{\text{II}}$
Bang-huei Gang-shuei wore gowns embroidered pattern

Y^- L^{u} ,
spots,

'C° L° S_{s} L_{s} L_{s} $\text{C}\overset{\circ}{\text{I}}$.
wore gowns like the whole blue.

ㄉㄨˊ ㄊ° ㄌ̇ ㄊ' ㄣˊ ㄘㄆㄣ ㄆˊ ㄗ ㄌⁿ ㄍ。 ㄆˊ。
 did follow tiger striped go to forest black.

ㄌ̇ ㄉˊ ㄌ̇ ㄊ' ㄣˊ ㄘㄆㄣ ㄌ" ㄊˊ ㄊ',
 want take tiger striped secure the skin,

ㄌ̇ ㄉˊ ㄌ̇ ㄊ' ㄣˊ ㄘㄆㄣ ㄌ" ㄗ ㄗ"。
 want take tiger striped secure is good.

15 ㄐ̇ ㄗㄨ ㄐ̇ ㄗㄨ ㄗ, ㄗ, ㄗ,
 Bang-huei Gang-shuei saw,

ㄗ。 ㄆˊ ㄘㄊ' ㄘ ㄌ' ㄘㄊ̇,
 saw stone solid connector hone swords,

ㄗ。 ㄆˊ ㄗ ㄘ ㄌ' ㄊ'。
 saw stone hard connector hone spears.

ㄘㄊ̇ ㄘㄊ' ㄘㄊ̇ ㄌⁿ ㄌ̇,
 swords sharp swords just so,

ㄊ' ㄘㄊ' ㄊ' ㄆˊ ㄆˊ。
 spears sharp spears strike ready.

20 ㄌ' ㄉˊ ㄌ ㄆ ㄊⁿ ㄘㄊˊ ㄘㄌ̇,
 since there was thus Chinese borders commotion,

ㄌ' ㄉˊ ㄌ ㄉ̇ ㄊⁿ ㄘㄊˊ ㄘㄊ',
 since there was thus Yi borders disturbance,

ㄐ̇ ㄗㄨ ㄐ̇ ㄗㄨ ㄘㄊ, ㄗ ㄘㄌ̇,
 Bang-huei Gang-shuei think not swallow,

ㄐ̇ ㄗㄨ ㄐ̇ ㄗㄨ ㄊ ㄗ ㄊ。
 Bang-huei Gang-shuei dwell not continue.

ㄐ̇ ㄗㄨ ㄐ̇ ㄗㄨ ㄗⁿ ㄌ' ㄊˊ ㄊⁿ ㄌ̇ ㄌ'̇,
 Bang-huei Gang-shuei the sons took,

25 ㄌ'̇ ㄊ' ㄆˊ ㄌⁿ ㄘㄌ' ㄌ ㄘㄌ̇ ㄌ̇,
 took crossbows black curved carried upon back,

ㄌ'̇ ㄘㄊ̇ ㄘㄊ'̇ ㄌ̇ ㄊ ㄊˊ ㄌ̇,
 took swords shining girded the waist,

CT_o J⁻ CT_u [n^o Tⁿ V_u] J^r CT_l 3_o,
with Ruling Race contest strength,

CT_o J⁻ CT_u [n^o Tⁿ V_u] J^r CT_l Δ₃.
with Ruling Race contest might.

CT_l L₄ Δⁿ ǎ ǎ J⁻ Δⁿ CT_lⁿ,
contested gone river valley tiger the river long,

30 CT_l L₄ Δⁿ ǎ ǎ J⁻ Δⁿ ǎ.
contested gone river valley tiger the river wide.

L["] J⁻ CT_u [n^o Tⁿ V_u] T["] Δⁿ ǎ ǎ J⁻
attacked Ruling Race at river valley tiger the

[n^o CT_o.
place gorge.

J⁻ CT_u [n^o Tⁿ V_u] CT_u J^r J_u.
Ruling Race fight not take.

ǎ ǎ ǎ J_u CT₃,
Bang-huei Gang-shuei stretched,

CT₃ 'C J⁻ T₄ 3["] C^r T₄,
stretched crossbow well using feet.

35 J₃ S^u Tⁿ V_o 3["] C^r Tⁿ,
spread arrow well using hand,

ǎ 'C t_u CT₃ Y⁻ CT₃ⁿ ǎ ,
top crossbow press into prevent shaking valley,

S^u V_o CΔ_u Lⁿ J⁻ L_o ǎ ǎ J^r C_n T["],
arrow pattern curving did go until hit,

T["] J⁻ CT_u [n^o Tⁿ V_u] J_u T₃ Δ₃.
hit Ruling Race fell completely.

ǎ ǎ ǎ J_u Δ_o ǎ ǎ.
Bang-huei Gang-shuei laughed ha ha.

40 [n^o [n^o J_u J_l T["] Δ["] [n_u J_u J^r t₄ T_{nc}.
alas that fight get forty years not able truly.

Δ^{nc} T^n T^p C^p L^n V_u $'\mathcal{D}''$ J^- J^r \mathcal{D}^- \bar{C} $S_{||}$.
 world people Miao community not have way end.

\mathcal{J}_o Y^- \mathcal{J}'' L^δ \mathcal{J}_{uu} \mathcal{J}^δ J_{uu} \mathcal{T}_u $\bar{\mathcal{T}}$
 cause second time Bang-hui Gang-shui then return

L^n S^r $\bar{\mathcal{T}}$ $\mathcal{D}_{||}$ CT_n ,
 come back return go block,

CT_n T'' C_n \dagger^r $J_{n||}$ T^u J^- T_{nc}
 block get connector three years fully

J^r Δ_n \mathcal{J}^δ .
 sparing nobody.

J^- $CT_{||}$ $[^{no}$ T^n $V_{||}$ Y^- $[^\delta$ $\mathcal{J}_{||}$.
 Ruling Race act how right.

45 J^- $CT_{||}$ $[^{no}$ T^n $V_{||}$ T^- J^r \dagger^r ,
 Ruling Race come not continue,

J^- $CT_{||}$ $[^{no}$ T^n $V_{||}$ $[^{n||}$ J^r T'' .
 Ruling Race pass not able.

J^- $CT_{||}$ $[^{no}$ T^n $V_{||}$ S^{nc} J^r T_- .
 Ruling Race heavy hearted.

J^- $CT_{||}$ $[^{no}$ T^n $V_{||}$ $C\bar{\mathcal{T}}'$,
 Ruling Race sought,

$C\bar{\mathcal{T}}'$ \mathcal{J}^δ \mathcal{J}_{uu} \mathcal{J}^δ J_{uu} $[_n$ \dagger'^- $'C^u$,
 sought Bang-huei Gang-shuei thus every day,

50 $C\bar{\mathcal{T}}'$ \mathcal{J}^δ \mathcal{J}_{uu} \mathcal{J}^δ J_{uu} $[_n$ \dagger'^- $[^{nc}$.
 sought Bang-huei Gang-shuei thus every place.

$C\bar{\mathcal{T}}'$ \mathcal{J}^δ \mathcal{J}_{uu} \mathcal{J}^δ J_{uu} \mathcal{J}^- $[^{nc}$ C^{no} \mathcal{J}^-
 sought Bang-huei Gang-shuei the place live the

$[^{nc}$ $C\Delta_u$.
 place hide.

$[_n$ \mathcal{J}_u \mathcal{J}^δ \mathcal{J}_{uu} \mathcal{J}^δ J_{uu} \dagger^c L_o \mathcal{J}^p ,
 thus was Bang-huei Gang-shuei able come sleep,

J^{p} T'' C_n Y^n $\overset{\delta}{\Gamma}$ $\text{C}\Delta^{\circ}$ CT''
 sleep in connector one classifier inside tree

T_n L_o L^- G_- CJ^- .
 fix come the small house.

J^- $\overset{\circ}{\text{C}}$ D^- C^n J_- ,
 the tiger has nine lairs,

55 J^{δ} J_{uu} J^{δ} J_{uu} $\text{C}^{'n}$ C^{no} $\text{C}^{'n}$ J^{p}
 Bang-huei Gang-shuei place sit place sleep

C^{no} $\text{C}\Delta^{\circ}$ CT'' ,
 situated inside tree,

$\text{C}^{'n}$ C^{no} $\text{C}^{'n}$ $\text{C}\Delta_u$ C^{no} $\text{C}\Delta^{\circ}$ CT'' .
 place live place hide situated inside tree.

$\text{J}^- \Lambda_s$ J_u $\text{J}^- \text{CT}_{||}$ $\text{C}^{\text{no}} \text{T}^n \text{V}_{||}$ $\text{S}^{\text{nc}} \text{J}^- \text{T}_-$,
 because that Ruling Race heavy hearted,

$\text{J}^- \text{CT}_{||}$ $\text{C}^{\text{no}} \text{T}^n \text{V}_{||}$ C^{no} S^{nc} Δ^u .
 Ruling Race carried heart black.

$\text{C}^{'n}$ CT^{δ} $\overset{u}{\text{D}}$ CT^{δ} $\text{T}_=$ L_o C^n CT' ,
 took swords spears swords knives come trap seek,

60 C^n t^r C_n Y^- $\overset{\delta}{\Gamma}$ CT''
 trap arrange connector two classifier trees

$\text{J}^n \text{CT}^{\delta}$.
 between.

$\text{J}^- \text{CT}_{||}$ $\text{C}^{\text{no}} \text{T}^n \text{V}_{||}$ t^s L_o T'' ,
 Ruling Race able come get,

T'' $\text{J}^{\delta} \text{J}_{uu}$ $\text{J}^{\delta} \text{J}_{uu}$ D^- $\text{L}^n \text{D}_{||}$.
 get Bang-huei Gang-shuei arrest going.

$\text{C}^{'n}$ $\text{J}^{\delta} \text{J}_{uu}$ $\text{J}^{\delta} \text{J}_{uu}$ T^n L_o $\text{T}^{'n}$ b^-
 took Bang-huei Gang-shuei hands come fetter chain

b'' ,
 iron,

D_- L^{h} $\text{J}^{\text{h}} \text{L}_{\text{uu}}$ $\text{J}^{\text{h}} \text{J}_{\text{uu}}$ Δ^- $\text{J}^- \text{CT}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{no}} \text{T}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$
 did lead Bang-huei Gang-shuei go to Ruling Race

D_n L^{u} L_{ii} ,
 plural the city,

65 L^{h} Δ^- J^{h} L^{o} $\text{L}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$ L_{ii} .
 lead go to valley tiger Chinese city.

$\text{Y}^{\text{n}} \text{J}_{\text{iii}}$ $\text{J}^{\text{ii}} \text{t}^{\text{p}}$ L_{u} L_{o} CT_{iii} ,
 one whole year then came arrived,

CT_{iii} $\text{J}^- \text{CT}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{no}} \text{T}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$ S_{ii} J_{iii} .
 arrived Ruling Race end year.

$\text{J}^- \text{CT}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{no}} \text{T}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{'nc}}$ $\text{J}^{\text{h}} \text{L}_{\text{uu}}$ $\text{J}^{\text{h}} \text{J}_{\text{uu}}$ L_{o}
 Ruling Race took Bang-huei Gang-shuei come

L^- J^{h} .
 throw away life.

$\text{L}^{\text{h}} \text{CT}_{\text{u}}$ CT^- T^{ii} $\text{J}^- \text{CT}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{no}} \text{T}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$ D_n CT^{h}
 sunshine bright upon Ruling Race plural midst

$\text{L}^{\text{'nc}}$,
 place,

70 $\text{J}^- \text{CT}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{no}} \text{T}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$ D_n J^{ii} Y^- L^{h} .
 Ruling Race plural well make New Year festival.

$\text{J}^- \text{CT}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{no}} \text{T}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$ $\text{J}^{\text{'h}}$ J^- D_n T^{n}
 Ruling Race guests companions plural together

CT_{iii} L^{iii} L_{o} S^{nc} ,
 arrived many relax heart,

J_{o} $\text{J}^- \text{CT}_{\text{ii}}$ $\text{L}^{\text{no}} \text{T}^{\text{n}} \text{V}_{\text{ii}}$ D_n L^{o} S^{nc} $\text{L}^{\text{n}} \text{S}_{\text{ii}}$ J_{ii} .
 cause Ruling Race plural relax heart end year.

CT_{s} t_{o} D^{o} J^{n} S^{nc} ,
 think reach pain our heart,

CT_{s} L_{o} T^{u} J^{n} CJ^{p} L_{h} .
 think come break our lungs oh.

75 L_n $\text{J}^{\text{n}} \text{D}_{\text{o}} \text{CT}_{\text{h}}$.
 thus ended.

M266
The song of Tiger valley.

The singer is not recorded.

Notes.

This song is recorded in Document M. (no. 17, page 113).

The following pairs of lines appear as single long lines in the Miao text, 15 and 16, 33 and 34.

Line 30. In Document M the word $\overset{\circ}{\text{C}}$, "tiger", is written C_v .

Line 35. The word V_o , "arrow", is wrongly written Y° , in the Miao text, and the mistake is repeated in line 37.

Line 42. In Document M the word J'' , meaning "a time" or "an occasion" is written J'' .

M267

ɕⁿ Δ^ɕ ɕ^{no} Lⁿ V_u 'ɔⁿ J⁻ 'C^{no} Cɕⁿ.
 Gi-dleu treated Miao community heavily song.

T[']_u t^r ɕ['] l^{'u}.
 Tao Zi-gai sang.

J^r T^{'u} t₃ L_u Cɕ₃ T_u Tⁿ,
 Shi-tru elder went inspect land,

T_u Tⁿ J⁻ Cɕ₃ l_u ɕ^o J⁻ Cɕ₃ ɾ^ɕ,
 inspect at the plain Hxu-zho the plain wide,

T_u Tⁿ J⁻ Cɕ₃ l_u ɕ^o J⁻ Cɕ₃ T^{nc},
 inspect at the plain Hxu-zho the plain flat,

Tⁿ T^{nc} J⁻ Tⁿ T^u.
 land flat the land level.

5 J^r T^{'u} t₃ L_u T_u Ṭ^o Lⁿ S^r L_o J^u
 Shi-tru elder then returned went back came to

Cɕ⁻.
 house.

J^r T^{'u} t₃ L_u t^ɕ L_o Cɕ₃,
 Shi-tru elder able come think,

Cɕ₃ ɕⁿ 'C^u Y⁻ ɕⁿ ʒ^ɕ,
 think nine days make nine kinds,

Cɕ₃ ɕⁿ 'ɔ^o T^u J⁻ T^{nc} Y⁻ ɕⁿ ɕ^ɕ.
 think nine nights all around make nine sorts.

Cɕ₃ ɕⁿ ʒ^ɕ ɕⁿ ɕ^ɕ L_o Tⁿ T^{'nc},
 thought nine kinds nine sorts come together add,

10 Cɕ₃ ɕⁿ ʒ^ɕ ɕⁿ ɕ^ɕ L_o J^r Cɕ_o.
 thought nine kinds nine sorts come together put.

J^r T^{'u} t₃ L_u t^ɕ L_o T_n,
 Shi-tru elder able come say,

ɕ^u C^{nc} C^{t'nc} L^{nc} J^r ɕ^{'u} Jⁿ T⁻ C^u Ṭ⁻ J^r.
 my silver shining not achieve any work at all.

J^r T^{'u} t₃ L_u t⁶ L_o T₆,
 Shi-tru elder able come put forth,

T₆ J^u [nc Ct'_{nc} L_{nc} J^r [no [u,
 put forth gold silver shining to establish,

15 [u T^u CT₈ I_u [° J⁻ CT₈ I⁸,
 establish get plain Hxu-zho the plain wide,

[u T^u CT₈ I_u [° J⁻ T_{nc} J⁻ CT₈
 establish get plain Hxu-zho the flat the plain

T^u.
 level.

J^r T^{'u} t₃ L_u t⁶ L_o t'_o,
 Shi-tru elder able come build,

t'_o C]- T^u C]- V⁻ T^u CT_u
 built house timber-framed house tiled upon midst

T_{nc},
 flat land,

t'_o C]- V⁻ CA^u CA⁸ CA⁸ T^u CT_u CT₈.
 built house tiled excellent upon midst plain.

20 J⁻ Lⁿ T² ɔ- ɔ̃ t₋,
 eaves there were bees suspended,

J_u [° Lⁿ V_u [n Lⁿ J_u J₋.
 engaged people thus hired look after.

J^r Lⁿ Λ³ ɔ- ɔ̃ J^u,
 rafters there were bees tied up,

J_u [° Lⁿ V_u [n Lⁿ J_u J^u.
 engaged people thus hired tie up.

J^r T^{'u} t₃ L_u t⁶ L_o CT₋,
 Shi-tru elder able come ordered,

25 CT₋ Lⁿ V_u Lⁿ [° J^r [no T^u,
 ordered herdsman together use make level,

$\overset{u}{T}'$ $J^r T'^u$ $t_3 L_{11}$ $V_p L^{nc} V_p t^r$,
make level Shi-tru elder rice fields,

$\overset{u}{T}'$ T'' CT_{δ} $I_u \square^o$ J^- CT_{δ} $\overset{\delta}{\Gamma}$,
make level upon plain Hxu-zho the plain wide,

$\overset{u}{T}'$ $J^r T'^u$ $t_3 L_{11}$ $V_p L^{nc} V_p J^r \square_n$,
make level Shi-tru elder paddy fields,

$\overset{u}{T}'$ T'' CT_{δ} $I_u \square^o$ J^- CT_{δ} T^u .
made level upon plain Hxu-zho the plain level.

30 $J^r T'^u$ $t_3 L_{11}$ t^c L_o CT_- ,
Shi-tru elder able come order,

CT_- $L^n V_u L^n \square=$ $L^n \supset_{11}$ $J^r \square^{no} \square^o$,
ordered herdsmen going to allow,

\square^o Δ^n $I_u \square^o$ CA_{\supset} \square_n $J_n \Lambda_o$ $J^r \square^{no} \Lambda_n$,
allow river Hxu-zho flow thus foaming to nurture,

Λ_n $J^r T'^u$ $t_3 L_{11}$ $V_p L^{nc} V_p J^r \square_n$ T'' CT_u
nurture Shi-tru elder paddy fields in midst

T^{nc} ,
flat land,

Λ_n $V_p L^{nc} V_p J^r t^r$ T'' CT_u CT_{δ} .
nurture rice fields in midst plain.

35 $J^r T'^u$ $t_3 L_{11}$ t^c L_o CT_- ,
Shi-tru elder able come order,

CT_- $L^n V_u L^n \square=$ CT_{\supset} \square^{no} Λ_n .
ordered herdsmen go plant tend.

$CA^{nc} CA_{11} t^c \square^{no} J^- t^-$ $\overset{=}{J}$ $\supset^n CT_-$,
rice ripen fully,

$CA^{nc} 3^{nc}$ $\overset{=}{J}$ $\supset^n 3_{nc}$.
millet ripen swaying.

$J^r T'^u$ $t_3 L_{11}$ CT_{\supset} J^r CT_o ,
Shi-tru elder think not swallow,

40 J^r T^{'u} t₃ L₁₁ S^{nc} J^r t₁₁.
 Shi-tru elder heart not sufficient.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^c L₀ T_c,
 Shi-tru elder able come put forth,

T_c C^{nc} Ct^{'nc} L_{nc} J^r [no] 11,
 put forth silver shining to hire,

11 t['] S^{nc} [1] C11 C₀ L₀ Λ_u [1]^δ,
 hire Cai-sie lord girl Yi come raise offspring,

t['] S^{nc} [1] C11 C₀ J^r Λ_u [1]^δ.
 Cai-sie lord girl Yi not raise offspring.

45 t['] S^{nc} [1] C11 C₀ J^r Λ_u T^u,
 Cai-sie lord girl Yi not raise son,

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ J^r Λ_u [1]^δ.
 Shi-tru elder not raise offspring.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^c L₀ T_c,
 Shi-tru elder able come put forth,

T_c C^{nc} 11 Ct^{'nc} L_{nc} J^r [no] 11,
 put forth silver gold shining to hire,

11 J^r Ct₁₁ [no] C11 V₁₁ L₀ Λ_u [1]^δ.
 hire Chinese girl come raise offspring.

50 C11 J^r Ct₁₁ [no] C11 V₁₁ J^r Λ_u [1]^δ.
 girl Chinese girl not raise offspring.

Ct^u T^u Ct^u T^{'p} ɔ^p,
 sky get sky constantly,

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ T_u Ct₃ T₁.
 Shi-tru elder again thought return.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^c L₀ T_n,
 Shi-tru elder able come say,

C^{nc} 11 Ct^{'nc} L_{nc} J^r 11^u 1ⁿ T⁻ C^u T⁻ J^r.
 silver gold shining not achieve any work at all.

55 J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^ε L₀ T_ε,
 Shi-tru elder able come put forth,

T_ε C^{nc} J^u Ct^{'nc} L_{nc} J^r [no] J₁₁,
 put forth silver gold shining to hire,

J₁₁ V₁₁ T⁻ L₋ V₁₁ Tⁿ,
 hire Chinese come the Chinese country,

J₁₁ J⁻ T⁻ L₋ J⁻ [n^ε].
 hire Race come the Race place.

V₁₁ L₀ V₁₁ J^{'-} V³,
 Chinese arrived Chinese cut stone,

60 J⁻ T⁻ J⁻ J^{'-} t⁻.
 Race came Race cut rock.

J^{'-} V³ J^{'-} t⁻ L_ε [n^ε] T₃,
 cut stone cut rock gone place what,

J^{'-} V³ J^{'-} t⁻ L_ε CT₈ Lⁿ D^u Tⁿ.
 cut stone cut rock gone plain the Mu-di.

t₁₁ V³ t₁₁ t⁻ CE₁₁ Δⁿ Δ_ε,
 chisel stone chisel rock break free,

[ⁿ] V³ [ⁿ] t⁻ CE₁₁ Y⁻ t^o.
 split stone split rock break release,

65 J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^ε L₀ CT₋,
 Shi-tru elder able come order,

CT₋ C[~] Yⁿ C[~] T₃ J^r [no] I^{'u},
 ordered water buffalo to drag,

I^{'u} [n^ε] V³ [n^ε] t⁻ L_ε [n^ε] T₃,
 drag slab stone slab rock gone place what,

I_u L_ε CT₈ Lⁿ D^u Tⁿ.
 drag gone plain the Mu-di.

C[~] Yⁿ I⁻ T₃ I₁₁ J^r J^ε,
 water buffalo fell not rise,

70 Lⁿ V_u Lⁿ C₌ CΔ_ε,
herdsmen whipped,

CΔ_ε C[~] Yⁿ J⁻ T₃ D_n Δ̄ J_u,
whipped water buffalo plural backs,

CΔ_ε C[~] Yⁿ J⁻ T₃ Δ̄ Lⁿ C J[']_u.
whipped water buffalo backs curved.

C[~] Yⁿ C[~] J⁻ T₃ I[']_u,
water buffalo drag,

I[']_u J^r T^{'u} t₃ L_u C Cⁿ V[?] C Cⁿ C^ε I[']_u
drag Shi-tru elder pillar stone pillar slabs drag

J^r J,
not rise,

75 C[~] Yⁿ C[~] J⁻ T₃ Yⁿ t^{nc} Yⁿ D⁻ J^r C J₃ CΔ_o,
water buffalo tears together went flow,

C[~] Yⁿ C[~] J⁻ T₃ Yⁿ t^{nc} Yⁿ D⁻ J^r C J₃ Jⁿ.
water buffalo tears together went fall.

I[']_u C^ε V[?] C^ε t⁻ J^r C^{no} Tⁿ,
drag slab stone slab rock together use at,

Tⁿ C T₃ Tⁿ I_u C^o J⁻ C T₃ T^{nc}.
at plain country Hxu-zho the plain flat.

C^ε J^r T^{'u} t₃ L_u D_n C Cⁿ t⁻,
erected Shi-tru elder plural pillars rock,

80 C^ε J^r T^{'u} t₃ L_u D_n C Cⁿ V[?],
erected Shi-tru elder plural pillars stone,

C^ε J^r T^{'u} t₃ L_u D_n C Cⁿ V[?] C Cⁿ
erected Shi-tru elder plural pillars stone pillars

t⁻ Tⁿ,
rock on,

Tⁿ C T₃ Tⁿ I_u C^o J⁻ C T₃ T^ε.
on plain country Hxo-zho the plain wide.

Lⁿ V_u 'ɔ" J⁻ CΔ₋ CΔⁿ L^{nc} 3^{nc} CT_u
 Miao community reaped rice paddy field drying midst

T^{nc},
 flat land,

CΔ₋ CΔⁿ CΔ_u t⁺ [no J⁻ t⁻ 3^{nc} CT_u CT_ɔ.
 reaped rice drying midst plain.

85 J^r T^{'u} t_ɔ L_u Lⁿ V_u Lⁿ [=⁻ [']ⁿ,
 Shi-tru elder herdsman swept up,

[']ⁿ CΔⁿ [']⁼ CΔⁿ CΔ_u t⁺ [no J⁻ t⁻ T["] CT_u [no.
 swept up rice new rice in midst field.

C]'' J⁻ CT_u [no C]'' V_u J^r Δ'',
 girl Chinese girl flailed,

J^r Δ'' t⁺ [no T⁻ Jⁿ L_o,
 flailed able use whirling around,

J^r Δ'' t⁺ [no Jⁿ L_o Lⁿ CΔⁿ C[']⁼,
 flailed able use whirling the rice fresh,

90 J^r Δ'' t⁺ [no T⁻ Jⁿ L₋,
 flailed able use swirling around,

J^r Δ'' t⁺ [no Jⁿ L₋ Lⁿ CΔⁿ L^{nc}.
 flailed able use swirling the rice paddy field.

T['] CΔⁿ L^{nc} CΔⁿ C[']⁼ J^r [no T['],
 husked rice paddy field rice fresh to use for,

T['] J^r T^{'u} t_ɔ L_u Lⁿ V_u Lⁿ [=⁻ C["].
 for Shi-tru elder herdsman eat.

Lⁿ V_u Lⁿ [=⁻ ɔ_n C["] ɔ_n Y⁻ J^r.
 herdsman connector ate connector do what.

95 ɔ_n C["] L₋ ɔ_n Δ⁻,
 connector ate then connector go to,

Δ⁻ ǀ CT_n C₋ J⁻ ǀ T^o,
 go to valley Ndi-na the valley deep,

C⁻ T["] ǀ CT_n C₋ J^{'ɔ} Δⁿ J^{'ɔ} Jⁿ Tⁿ,
 so to valley Ndi-na there river there down,

'ɔ" ɟ" Tⁿ ɟⁿ CT^{ɔ̃} ʒ.
Hmao-bao-di middle village.

Lⁿ V_u Lⁿ C₌ C_n ɔ₋ Ĩ,
herdsmen thus did carry,

100 Ĩ J^r T^u t_ɔ L_u ɔ_n C^{ɔ̃} T̃',
carry Shi-tru elder plural barks pine,

Ĩ J^r T^u t_ɔ L_u ɔ_n C^{ɔ̃} CT".
carried Shi-tru elder plural barks tree.

Ĩ C^{ɔ̃} T̃' C^{ɔ̃} CT" Cɟ_ɔ CT⁻ Δⁿ,
carried barks pine barks tree went ford river,

Ĩ C^{ɔ̃} T̃' C^{ɔ̃} CT" T_n,
carried barks pine barks tree crossed,

T_n Δⁿ ɟⁿ Cⁿ ɟⁿ Tⁿ Ī,
crossed river Gi-jiai further down so,

105 Ĩ Cⁿ T^o CT_n C₋ T^o Cⁿ CΔ^u.
carried climb range Ndi-na range climb strain.

J^r T^u t_ɔ L_u Lⁿ V_u Lⁿ C₌ C^{ɔ̃} S^{ɔ̃} Cɟ_ɔ,
Shi-tru elder herdsmen raised voices chanted,

Cɟ_ɔ C_n C_ɛ C_ɛ ɟ^{'n} L_u CT^u L_ɛ.
chanted thus high pitched around banks gone.

J^r T^u t_ɔ L_u Lⁿ V_u Lⁿ C₌ C^{ɔ̃} S^{ɔ̃} Cɟ_ɔ,
Shi-tru elder herdsmen raised voices chanted,

Cɟ_ɔ C_n C_ɛ C_ɛ ɟ^{'n} L_u T".
chanted thus high pitched around mountain.

110 C^{'-} Cɟ_ɔ C_n C_ɛ C_ɛ ɟ^{'n} L_u Ĩ̃^{ɔ̃},
chanted connector high pitched around valley,

C^{'-} Cɟ_ɔ C_n C_ɛ C_ɛ ɟ^{'n} L_u l^{ɔ̃},
chanted connector high pitched around ridges,

C^{'-} Cɟ_ɔ C_n C_ɛ C_ɛ ɟ^{'n} L_u Δⁿ.
chanted connector high pitched around river.

- $J^r T'^u$ $t_s L_u$ $L^n V_u L^n \text{C}^=$ $\bar{\text{C}}$,
 Shi-tru elder herdsman carried,
- $\bar{\text{C}}$ C^{N} T'^u C^{N} CT'' CT^n ,
 carried balks pine balks tree climbed,
- 115 CT^n CT^u $\text{CT}_n \text{C}_-$ J^r L_o T^{nc} ,
 climbed banks Ndi-na together come level,
- CT^n T^o $\text{CT}_n \text{C}_-$ J^r L_o CT^o ,
 climbed range Ndi-na together come follow along,
- C_- CT^o $\text{J}^n \text{J}^u$ J^- I^p CT^n ,
 did follow along Gi-bai the ridge long,
- t_o Δ^- Δ_s $\text{J}^n T_p$ $J^r J^p$ Δ_s .
 reached go to pass Gi-dre rock piles pass.
- $L^n V_u L^n \text{C}^=$ C^o C^{N} T'^u C^{N} CT'' C^{nc} ,
 herdsman set down balks pine balks tree completed,
- 120 $L^n V_u L^n \text{C}^=$ Δ'' T^s J^p ,
 herdsman lit fire sleep,
- J^p T'' Δ_s $\text{J}^n T_p$ $J^r J^p$ Δ_s T^n $\bar{\Gamma}$
 slept at pass Gi-dre rock piles pass the top
- I^p .
 ridge.
- $J_n \text{C}_n$ t^s L_o $S^{\bar{s}}$,
 tomorrow able come away,
- $L^n V_u L^n \text{C}^=$ C_n C_- $\bar{\text{C}}$,
 herdsman thus did carry,
- $\bar{\text{C}}$ C^{N} T'^u C^{N} CT'' $\text{C}^{\bar{t}}$,
 carried balks pine balks tree crossed over,
- 125 $\text{C}^{\bar{t}}$ $\bar{\Gamma}$ $t^r T'^o$ J^- $\bar{\Gamma}$ $\bar{\Gamma}$.
 crossed over valley Zi-to the valley wide.
- $L^n V_u L^n \text{C}^=$ CJ_s $L^n L_s L_s$ $Y^- \text{C}'^{\text{N}}$ Δ^n ,
 herdsman chanted loudly shaking river,

Lⁿ V_u Lⁿ C₌ C₃ Lⁿ L₄ L₄ Jⁿ L₁₁ Tⁿ.
herdsmen chanted loudly around mountain.

C₃ t₀ Δⁿ Jⁿ Tⁿ J⁻ CΔ^o ǵ,
went reached river Gi-trao the inside valley,

ǵ C₈ T^u C₈ CTⁿ t₀,
carried balks pine balks tree reached,

130 t₀ 'Dⁿ Tⁿ t^p Tⁿ ǵ I^p.
reached Hmao-di-ze the top ridge.

'D^o CT_u J^r C_{no} 'D^o,
night not use supper,

Lⁿ V_u Lⁿ C₌ Δ⁴ C_n J⁻ T⁴ J^p,
herdsmen lit connector the fire sleep,

J^p 'Dⁿ Tⁿ t^p Tⁿ ǵ I^p.
slept Hmao-di-ze the top ridge.

Jⁿ Cⁿ t⁴ L₀ S^δ,
tomorrow able come away,

135 Lⁿ V_u Lⁿ C₌ t⁴ L₀ ǵ,
herdsmen able come carry,

ǵ C₈ T^u C₈ CTⁿ C₃,
carry balks pine balks tree chanted,

C₃ C_n C₄ C₄ Cⁿ L₁₁ I^p,
chanted connector high pitched around ridge,

t₀ Δ⁻ CT^δ Jⁿ Tⁿ Δ⁻ Δ₄.
reach go to Ndrang-kao the narrow part pass.

ǵ' CT_u ǵ' CTⁿ CT_r,
sunshine shine very fine,

140 D⁻ C_n Yⁿ t₁₁ CTⁿ T^u J^r C₁₁
there was connector one group trees pine fir

t₄ Cⁿ T₃.
standing place where.

155 J⁻ C_L L^{no} Tⁿ V_u I['],
 Ruling Race took,

I['] J^r T^{'u} t_s L_u Lⁿ V_u Lⁿ C₌ C^δ,
 took Shi-tru elder herdsman raise up,

C^δ J^r T^{'u} t_s L_u D_n C_Lⁿ Γ^δ,
 raise up Shi-tru elder plural pillars timber,

C^δ J^r T^{'u} t_s L_u D_n C_Lⁿ V[?].
 raise up Shi-tru elder plural pillars stone.

C_Lⁿ V[?] C_Lⁿ t[']. C_L CT^u Tⁿ C_L L_s Jⁿ CT^u,
 pillars stone monuments stood firmly gone sky,

160 C_Lⁿ Γ^δ C_L CT^u Tⁿ C_L L_s CT^δ CT^u.
 pillars timber stood firmly gone side sky.

J⁻ C_L D⁻ Lⁿ t_s,
 the area had nine steps,

J⁻ J^o D⁻ Lⁿ t_s.
 the building had nine storeys.

C_Lⁿ Γ^δ C_L CT^u Tⁿ C_L Y⁻,
 pillars timber stood firmly make,

Y⁻ C_Δ^{nc} Tⁿ T[?] C[?] J⁻ L^{'nc} C_L^{no}.
 make world people the place remember.

165 C_Lⁿ Γ⁼ J⁻ C_L J^r L^{no} t_u,
 pillars timber the area were sufficient,

t_u C_L Lⁿ J⁻ T^δ L^{nc} J^r Δ['].
 sufficient youth moon times placed clearly.

J⁻ J^o D⁻ Lⁿ t_s.
 the building had nine storeys.

J⁻ CT^u J^r L^{no} L^{nc},
 the borders provided,

L^{nc} T[?] C[?] J⁻ L^{'nc} C_Lⁿ,
 provided people the place arrive,

170 𐤀^{nc} 𐤍ⁿ 𐤓^p 𐤕𐤍 𐤕𐤍 𐤕⁻ 𐤀^{nc} 𐤕𐤕𐤍.
provided kings governors the place visit.

𐤕𐤓 𐤕^p 𐤕𐤓 𐤕⁻ 𐤕𐤍,
steps stone steps rock sufficient,

𐤕𐤍 𐤕𐤀^{nc} 𐤕ⁿ 𐤕^p 𐤕^p 𐤕ⁿ 𐤕⁻ 𐤕𐤍 𐤕𐤍 𐤕⁻ 𐤕𐤓,
sufficient world people old folk sit make line,

𐤕𐤍 𐤕^u 𐤕^r 𐤕^u 𐤕𐤕 𐤕𐤍 𐤕⁻ 𐤕𐤕𐤓.
sufficient troops come together make squad.

𐤕𐤓 𐤕^p 𐤕𐤓 𐤕⁻ 𐤕𐤍,
steps stone steps rock sufficient,

175 𐤕𐤍 𐤕^r 𐤀^{nc} 𐤓ⁿ 𐤕𐤕 𐤕𐤍 𐤕⁻ 𐤕𐤕^o,
sufficient deer come together make herd,

𐤕𐤍 𐤕𐤕^r 𐤕𐤕 𐤕ⁿ 𐤕ⁿ 𐤕𐤍 𐤕⁻ 𐤕𐤕.
sufficient roebuck come together make drove.

𐤕⁻ 𐤕^o 𐤕^r 𐤀^{nc} 𐤕𐤍,
the building was sufficient,

𐤕𐤍 𐤕ⁿ 𐤕𐤕 𐤕⁻ 𐤕𐤕 𐤕𐤓,
sufficient classifier small dragon,

𐤕𐤍 𐤕ⁿ 𐤕𐤕 𐤕⁻ 𐤕𐤕 𐤕𐤕^p.
sufficient classifier small elephant.

180 𐤕𐤀^{nc} 𐤕ⁿ 𐤕^p 𐤕^p 𐤕𐤕𐤓 𐤕^u 𐤕ⁿ.
world people went separate ways.

𐤕𐤀^{nc} 𐤕ⁿ 𐤕^p 𐤕^p 𐤕^u 𐤕^u 𐤕^p,
world people all recall,

𐤕^p 𐤕𐤕 𐤕𐤀^{nc} 𐤕ⁿ 𐤕^p 𐤕^p 𐤕𐤕^r 𐤕⁻.
recall that world people compulsory labour hard.

𐤕𐤀^{nc} 𐤕ⁿ 𐤕^p 𐤕^p 𐤕^u 𐤕^u 𐤕𐤀^{nc},
world people all remember,

𐤕𐤀^{nc} 𐤕𐤕 𐤕ⁿ 𐤕ⁿ 𐤕⁻ 𐤕𐤓 𐤕𐤕𐤓 𐤕^{nc} 𐤕^p,
remember that water buffalo dragged crying away,

185 ㄘㄣˊ ㄓㄨˊ ㄘㄢˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄓㄨˊ ㄓㄨˊ
remember that world people carried that not

ㄓㄨˊ ㄌㄨˊ.
sleep undressed.

ㄓㄨˊ ㄓㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄌㄨˊ,
the building raised up bell iron,

ㄓㄨˊ ㄘㄣˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄊㄨˊ.
the area raised up bell copper.

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ,
sunshine shine very fine,

ㄘㄨˊ ㄌㄨˊ ㄓㄨˊ ㄓㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ,
wind went blow,

190 ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ,
did blow bell copper bell iron thus did sound,

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ.
sound rising and falling go to Chinese king country.

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ,
Chinese king with get hear,

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ.
Chinese king visit come look.

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ,
Chinese king all praised,

195 ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ.
praised Shi-tru elder person wise.

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ,
Chinese king able come chisel,

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ
chisel Shi-tru elder the name style on pillars

ㄘㄨˊ,
timber,

t_u J^r T^{'u} t₃ L_u L^u Ct^r 3⁸ T["] CT_u
 chisel Shi-tru elder the name style on inside

t₋,
 rock,

∫_o J^r T^{'u} t₃ L_u L^u Ct^r J^r ∫_o Δ^o.
 cause Shi-tru elder the name not cause lost.

200 J^r T^{'u} t₃ L_u T₋ Lⁿ ∫_u,
 Shi-tru elder died going,

J^r T^{'u} t₃ L_u Lⁿ V_u Lⁿ [≡ [n ∫₋ [̂,
 Shi-tru elder herdsman thus did carry,

[̂ J^r T^{'u} t₃ L_u L₋ ∫_u T₃,
 carried Shi-tru elder then go bury,

T₃ T["] J^r J³ [̂ Λ⁸ T_u [̂ [̂^o.
 buried at Shi-bw path sheep beyond path tiger.

T₃ Δ^{'u} Jⁿ L_o T["] 'C^u T₋,
 buried face round toward sun rising,

205 T₃ T⁶ Jⁿ L₃ T["] 6ⁿ Ct³.
 buried feet turn toward moon setting.

J^r T^{'u} t₃ L_u Lⁿ V_u '∫["] J⁻ T⁻,
 Shi-tru elder Miao community killed,

T⁻ Jⁿ t^{'nc} T̄ G₋ C J⁻,
 killed several small pigs,

[̂⁻ CT_u Jⁿ t^{'nc} T̄ G₋ Λ⁸.
 lamenting slaughtered several small sheep.

t_r J^r T^{'u} t₃ L_u T["] J⁸ 'C^u,
 mourned Shi-tru elder get seven days,

210 t_r J^r T^{'u} t₃ L_u T["] J⁸ '∫^o.
 mourned Shi-tru elder get seven nights.

[n ∫ⁿ ∫_o CT₋.
 thus ended.

M267
How Gi-dleu oppressed the Miao community.

Sung by Tao Zi-gai.

Notes.

This song is recorded in Document M (no. 18, page 117) and Document N (no. 45, page 613).

The following pairs of lines are written as single lines in the Miao text, 28 and 29, 30 and 31, 35 and 36, 41 and 42, 55 and 56, 65 and 66, 81 and 82, 85 and 86, 87 and 88, 97 and 98, 124 and 125, 129 and 130, 136 and 137, 196 and 197.

Note. In addition to matters listed below, this song, in Document N, contains a large number of mistakes, chiefly misprints, wrong spellings and incorrect tone markings.

Line 1. The title 𑜉𑜤 𑜂𑜫, "elder" is missing in the Miao text.

Line 2. Here, and throughout the song, the name Hxu-zho appears as Nggu-zho in Document N.

Line 8. Document N repeats 𑜇𑜤 from the previous line instead of '𑜇𑜤.

Line 20. This line is missing in Document N.

Line 42. The word 𑜇𑜤, "lord", is missing in the Miao text.

Line 43. The last three words, "come raise offspring" are missing in Document N.

Line 45. This line appears twice in Document N, in its proper place and again following line 43.

Line 51. This line is printed twice in Document N.

Line 57. In Document M the two words 𑜂𑜫 𑜂𑜫 are inserted after the first word 𑜂𑜫. This must be a mistake as the line is parallel word for word with the line that follows it.

Line 72. The initial word 𑜇𑜤𑜃𑜫, "whipped", is missing in the Miao text.

Line 81. Instead of 𑜇𑜤𑜃𑜫 𑜇𑜤𑜃𑜫 𑜇𑜤𑜃𑜫, "pillars of stone and pillars of rock", as required by the poetic form, the Miao text reads 𑜇𑜤𑜃𑜫 𑜇𑜤𑜃𑜫, "wide pillars", having picked up the last word of the next line by mistake.

Line 96. Here and throughout the song, the name Ndi-na is written "Di-na" in Document N.

Line 97. In the Miao text the first word in the line is written C_\cdot , "see", so that the meaning would be that they went to within sight of Hmao-bao-ti village. However, it makes better sense if it is read $\bar{\text{C}}$, "and so", as in line 104.

Line 105. A footnote explains that this path went directly up the hillside, and was therefore both steep and slippery.

Line 106. The words t_3 L_11 , "elder", are missing from the text.

Line 138. The word $\bar{\Delta}$ means the small of the back or the waist. It is also used for the neck of a flask, and here, and in line 141, for the narrowest point in the pass.

Lines 144 to 151. In the course of transmission these lines have got out of order, with line 147 following line 143 and line 146 missing altogether.

Line 167. In the Miao text the final word in this line is CT° which means "to follow" as in following a path. However the line makes better sense if, as in line 193, the word is read CT , "to visit".

Lines 173 and 174. In Document M the order of these lines has been inverted.

Line 182. This line, together with lines 184 and 185, all sharply critical of the Elder Shi-tru and his doings, have been omitted altogether in Document N.

Line 189. The expression for "wind" in old Miao is normally written C^h b^h D_h J_c . In this line it appears as C^h b^h D_h $\text{C}_\text{J}_\text{c}$.

M268

T^u L₅ T^u J^r T₁₁ C]".
Du-bw person not able song.

U₀₆ J_r t'₀₆ I'^u.
Wang Shi-cong sang.

T'" CT^u Jⁿ C[^p E_n Jⁿ L₀,
from sky scattered material arrived sphere,

J^{nc} Tⁿ Jⁿ C[^p E_n Lⁿ V₁₁.
weave earth scattered material arrived ridges.

C_n T_n J₁₁ C̄ E_n ɔ^ɛ Lⁿ V₁₁ Y⁻ J^r
connector say year this thus Yi ruling did not

3".
good.

Jⁿ ɔ^ɛ Ė C₅ ṫ J^p CT₀,
Gi-myu lord relative arose with,

5 CT₀ Jⁿ t'^{nc} Ė CT^ɛ Λ_n C[̄] Ė
with several lord middle families sought way

t₁₁,
dwell,

C[̄] Ė t₁₁ t₁₁ L₅ E'^{nc} T₅.
sought way dwell dwell gone place where.

C[̄] Ė t₁₁ t₁₁ L₅ J⁻ CT_ɛ Tⁿ
sought way dwell dwell gone the plain country

F¹¹ 'C₁₁.
Fao-hniao,

C_n T_n J⁻ CT_ɛ Tⁿ F¹¹ 'C₁₁ E_n,
connector say the plain country Fao-hniao thus,

J^o Tⁿ T^{nc} J^o Tⁿ F̄.
a country flat a country wide.

10 E_n J_u Y⁻ ɔ^ɛ Y⁻ V₁₁ E^{no} S^{nc} J^r 3".
thus was Yi Chinese carried hearts not good.

L_v $\overset{\text{c}}{\text{L}}$ CT_{u} L_n J_v $\overset{\text{b}}{\text{J}}$ Δ^- CT_v
 then pursued fought thus then fled go to below

$\text{CT}_{\bar{\delta}}$ $\overset{\text{u}}{\text{J}}$ Λ_n .
 plain Bu-yi.

C_n J_n J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ T^n $\overset{\text{u}}{\text{J}}$ Λ_n L_n ,
 connector say the plain country Bu-yi thus,

J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ T^{nc} J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ $\overset{\bar{\delta}}{\Gamma}$.
 the plain flat the plain wide.

J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ T^n $\overset{\text{u}}{\text{J}}$ Λ_n t_{c} t'^{r} CT^n $\overset{\text{u}}{\text{T}}$.
 the plain country Bu-yi grew sumach trees.

15 L_n J_v $\text{D}^{\bar{\delta}}$ L^n V_{u} Y^- J^{r} Z'' .
 thus was Yi ruling did not good.

J^n D^{p} $\overset{\text{r}}{\text{L}}$ C_{s} $\overset{\text{p}}{\text{J}}$ $\overset{\text{c}}{\text{J}}$ J^{p} CT_o ,
 Gi-myu lord relative arose with,

CT_o J^n t'^{nc} $\overset{\text{r}}{\text{L}}$ $\text{CT}^{\bar{\delta}}$ Λ_n ,
 with several lord middle families,

CT' $\overset{\text{n}}{\text{L}}$ t_{u} t_{u} L_{c} L'^{nc} T_{s} .
 sought way dwell dwell gone place where.

CT' $\overset{\text{n}}{\text{L}}$ t_{u} t_{u} L_{c} J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ T^n
 sought way dwell dwell gone the plain country

$\overset{\text{u}}{\Gamma}$ $\overset{\text{nc}}{\text{J}}$.
 Fao-xieu.

20 C_n J_n J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ T^n $\overset{\text{u}}{\Gamma}$ $\overset{\text{nc}}{\text{J}}$,
 connector say the plain country Fao-xieu,

J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ T^{nc} J^- $\text{CT}_{\bar{\delta}}$ $\overset{\bar{\delta}}{\Gamma}$.
 the plain flat the plain wide.

V^{nc} $\text{D}^{\bar{\delta}}$ L^n V_{u} Y^- J^{r} Z'' .
 but Yi ruling did not good.

J^n D^{p} $\overset{\text{r}}{\text{L}}$ C_{s} $\overset{\text{p}}{\text{J}}$ $\overset{\text{c}}{\text{J}}$ J^{p} CT_o ,
 Gi-myu lord relative arose with,

CT₀ Jⁿ t^{'nc} C¹ CT^δ Λ_n,
with several lord middle families,

25 CT[̄] Cⁿ t_u t_u L_κ C^{'nc} T₃.
sought way dwell dwell gone place where.

CT[̄] Cⁿ t_u t_u L_κ J⁻ CT_δ Tⁿ
sought way dwell dwell gone the plain country

C^{'o} C^o,
Cho-zho,

C_n T_n J⁻ CT_δ Tⁿ C^{'o} C^o,
connector say the plain country Cho-zho,

J⁻ CT_δ T^{nc} J⁻ CT_δ C[̄].
the plain flat the plain wide.

T_u T["] C_n L_o J⁻ C^r T^o J₃ J₃,
back mountain thus come area of ranges piled up,

30 CA^{nc} T["] C_u T^o L_κ J⁻ C^r Tⁿ S^o
front mountain did face gone area of land secured

T^o.
ranges.

C_n C_u C^δ Lⁿ V_u Y⁻ J^r 3["].
thus was Yi ruling did not good.

Jⁿ C^o C¹ C₃ C¹ J³ CT₀,
Gi-myu lord relative arose with,

CT₀ Jⁿ t^{'nc} C¹ CT^δ Λ_n CT[̄] Cⁿ
with several lord middle families sought way

t_u.
dwell.

CT[̄] Cⁿ t_u t_u L_κ C^{'nc} T₃.
sought way dwell dwell gone place where.

35 CT[̄] Cⁿ t_u t_u L_κ Tⁿ C^u Tⁿ.
sought way dwell dwell gone country Zhaotung.

C_n ɿ_n CT₈ ɔ^u Tⁿ CT_o ʒⁿ Tⁿ,
connector say plain Zhaotung with good land,

C_n ɿ_n CT₈ ɔ^u Tⁿ CT_o ĵ CΔⁿ,
connector say plain Zhaotung with ripen rice,

┐_n ɿ_u Tⁿ CT₈ CT_o ĵ C₈.
thus was upon plain with ripen all kinds.

ɿⁿ ɔ^o ĵ C₈ ĵ CT_o,
Gi-myu lord relative with,

40 CT_o ɿⁿ t^{'nc} ĵ ɿⁿ CT₈ Λ_n ┐_n,
with several lord middle families thus,

Lⁿ ɔ_o ɔ_n CT₈ ┐^u L_n.
deliberately go went found settlement.

ɔ_o ┐^o ɿ⁻ CT_n ┐^{no} Tⁿ V_n ┐_n ɔ_o Ĵ,
did allow Ruling Race thus did drive,

Ĵ ɿ^r T^{'u} ĵ t₈ L_n ɔ_n,
drive Shi-tru lord elder plural,

C[~] Yⁿ ɿ⁻ T₈ CT_o ┐^{no} I^{'u},
water buffalo with use drag,

45 I^{'u} ┐_n CTⁿ ɔ⁸ L_o ɿ^o Tⁿ,
drag thus trees softwood come Bw country,

I^{'u} ┐_n CTⁿ T^{'u} ɿ^r C_n L_o Tⁿ ┐^u.
drag thus trees pine fir come country around.

┐_n ɿ_u CΔ^{nc} L_n ┐_n ɿ⁻ CT_n ┐^{no} Tⁿ V_n ɔ_n,
thus was inside city thus Ruling Race plural,

t^{'-} 'C^u t^{'-} 'ɔ^o CT_n CT⁻,
every day every night beat drums,

CT_n CT⁻ I₈ C^o ɿ^r Tⁿ.
beat drums stick sound echoing.

50 ┐_n ɿ_u ɿ_n L_n ┐_n ɿ⁻ CT_n ┐^{no} Tⁿ V_n ɔ_n,
thus was outside city thus Ruling Race plural,

†⁻ 'C^u †⁻ 'D^o CT_u CT⁻,
every day every night beat drums,

CT_u CT⁻ L⁻ C^o_I S⁻ S⁻.
beat drums hand sound throbbing.

[_n]_u CT^{nc} L_u J⁻ CT_u [^{no} Tⁿ V_u]_n,
thus was inside city Ruling Race plural,

†⁻ 'C^u †⁻ 'D^o †^o,
every day every night blew,

55 †^o J⁻ C†⁻]_n J^u C^o_I CT^δ L_u.
blew bamboo horns sound reverberating.

[_n]_u J_u L_u J⁻ CT_u [^{no} Tⁿ V_u]_n,
thus was outside city Ruling Race plural,

†⁻ 'C^u †⁻ 'D^o †^o,
every day every night blew,

†^o]^u C^u]^u T_u C^o_I Tⁿ CT_o.
blew horns cow horns buffalo sound resounding.

J^δ L_u [_n Δⁿ V^p C^{nc},
in front of city thus hanging stones silver,

60 [ⁿ]^{'=}]^{'=} Lⁿ I^{'n} C^{nc},
shine polished like burnished silver,

CΔ^{nc} L_u [_n Δⁿ V^p]^u,
inside city thus hanging stones gold,

[ⁿ]^{'=}]^{'=} Lⁿ I^{'n}]^u.
shine polished like burnished gold.

[_n]_u]ⁿ D^p [C,]² CT_o,
thus was Gi-myu lord relative with,

CT_o]ⁿ †^{nc} []ⁿ CT^δ Λ_n [_n,
with several lord middle families thus,

65 CT_u †^o. C]- Y⁻ Λ_n C^{no},
went build houses make family live,

t'° C]⁻ Tᵛ Y⁻ Λₙ tₙ.
build houses timber framed make family dwell.

t'° [ₙ C]⁻ V⁻ [ⁿ Lᵛ Lᵛ,
build thus houses tiled shine bright,

[ⁿ Lᵛ Lᵛ Lⁿ CTᵛ CT⁻,
shine bright like sky blue,

t'° [ₙ C]⁻ Tᵛ [ⁿ Lᵛ Lᵛ,
built thus houses timber framed shine bright,

70 [ⁿ Lᵛ Lᵛ Lⁿ CTᵛ I'ᵛ.
shine bright like sky clear.

[ₙ]ᵛ Yⁿ Lᵐ C]ⁿ ɔₒ ɔₒ CTₒ,
thus was one classifier girl cousin with,

CTₒ Tᵛ Jᵐ Tᵛ Jʳ Tₙ [ₙ ɔₒ Lₒ ɔᵝ,
with Du-bw person not able thus did come observe,

ɔₒ ɔᵝ CTᵝ ɔᵛ Tⁿ CTₒ ʒⁿ Tⁿ,
did observe plain Zhaotung with good land,

[ₙ]ᵛ J⁻ CTᵝ ɔᵛ Tⁿ J⁻ CTᵝ Tⁿᵒ J⁻
thus was the plain Zhaotung the plain flat the

CTᵝ ḡ.
plain wide.

75 Cₙ Yⁿ Lᵐ C]ⁿ ɔₒ ɔₒ [ᵝ C[ⁿ
connector one classifier girl cousin raised mouth

[ᵝ L° Cᵛ,
raised lips asked,

Cₙ ɿₙ CTᵝ ɔᵛ Tⁿ CTₒ ʒⁿ Tⁿ,
connector say plain Zhaotung with good land,

CTᵝ ɔᵛ Tⁿ [ₙ Δₙ]ᵐ Δₙ Jʳ tₑ,
plain Zhaotung thus frost ice frost not settle,

[ₙ]ᵛ C]ᵛ Lₒ C]ᵛ Jʳ tₒ.
thus was snow come snow not reach.

T^u J^b T^u J^r T₁₁ L_n ɔ₁ L_o S_o ɿ_n,
Du-bw person not able thus did come reckon say,

80 C_n L_n CT₈ ɔ^u Tⁿ CT_o ʒⁿ Tⁿ,
connector say plain Zhaotung with good land,

CT₈ ɔ^u Tⁿ L_n t^r T₁₁ J₈ L^u T₄,
plain Zhaotung thus cotton plants put forth,

ɔ₁ T₄ C_n J⁻ L^u CT_o L⁻
did put forth connector the heads with large as

J_o,
eggs,

ɔ₁ T₄ C_n J⁻ L^u CT_o L⁻
did put forth connector the heads with large as

T_u.
basins.

C_n Yⁿ L^b C₁ⁿ ɔ_o C₁ ɔ₁ L⁸
connector one classifier girl cousin did raise

CCⁿ L⁸ L^o C_u,
mouth raise lips asked,

85 C₁ⁿ J⁻ CT₁₁ C₁ⁿ V₁₁ ɔ_n ɿ₁,
Chinese girls plural leave,

t⁻ 'C^u ɿ₁ T^u ɛ₁ L^{nc} J^u t⁸,
every day leave babies completed upon bed,

ɔ₁ L^{'nc} J₄ Jⁿ L^b CT_o T_r J₁₁ L₁₁,
did take round baskets with carry outside city,

C₁ⁿ J⁻ CT₁₁ C₁ⁿ V₁₁ ɔ_n T_r,
Chinese girls plural carry,

T_r J₄ Jⁿ L^b ɔ₁₁ Y⁻ J^r.
carry round baskets go do what.

90 T^u L^b T^u J^r T₁₁ L_n ɔ₁ L_o S_o ɿ_n,
Du-bw person not able thus did come reckon say,

C₁ⁿ J⁻ CT₁₁ C₁ⁿ V₁₁ ɔ_n T_r,
Chinese girls plural carry,

T_r ɔ̣ Jⁿ L^{ɔ̣} S^r ɔ̣_{||} Δⁿ,
 carry round baskets return go pick,

ɔ̣₋ Δⁿ t^r T_{||} J^{ɔ̣} L_u L_{ɔ̣} t^r 'C^u,
 did pick cotton gone every day,

Δⁿ [̣_n t^r T_{||} J^{ɔ̣} L_u L_{ɔ̣} t^r ɓⁿ.
 pick thus cotton gone every month.

95 C_n Yⁿ L^{ɔ̣} Cɔ̣^{||} ɔ̣_o ɔ̣₋ ɔ̣₋ [̣^{ɔ̣}
 connector one classifier girl cousin did raise

C[̣^{||} [̣^{ɔ̣} L^o C_u,
 mouth raise lips asked,

Cɔ̣^{||} J⁻ C[̣_{||} Cɔ̣^{||} V_{||} Δⁿ t^r T_{||} J^{ɔ̣} L_u L_o Y⁻ J^r.
 Chinese girls pick cotton come do what.

T^u J^{ɔ̣} T^u J^r T_{||} [̣_n ɔ̣₋ L_o S_o ɿ_n,
 Du-bw person not able thus did come reckon say,

Cɔ̣^{||} J⁻ C[̣_{||} Cɔ̣^{||} V_{||} Δⁿ t^r T_{||} J^{ɔ̣} L_u L_o CT_o CT^{||},
 Chinese girls pick cotton come weave cloth,

ɔ̣₋ Δⁿ t^r T_{||} J^{ɔ̣} L_u L_o Y⁻ [̣^u,
 did pick cotton come make silk thread,

100 ɔ̣₋ Δⁿ t^r T_{||} J^{ɔ̣} L_u L_o Y⁻ Cɔ̣_{||}.
 did pick cotton come make silk material.

[̣_n ɔ̣_u C_n Yⁿ L^{ɔ̣} Cɔ̣^{||} ɔ̣_o ɔ̣₋
 thus was connector one classifier girl cousin

CT_o,
 with,

CT_o T^u J^{ɔ̣} T^u J^r T_{||} [̣_n ɔ̣₋ L_o S_o
 with Du-bw person not able thus did come reckon

ɔ̣^{ɔ̣},
 observe,

ɔ̣^{ɔ̣} C^{||} Λ^{ɔ̣} C^{||} [̣^{no} J⁻ J_{ɔ̣} [̣_n ɔ̣₋ [̣^o,
 observe bird flying bird crane thus did bend,

- $\overset{\circ}{\text{L}}'$ $\text{C}\text{L}^{\text{m}}$ T'' $\text{L}^{\text{n}} \text{J}'_{\text{m}}$ L'_{nc} ,
 bend mouths get curve take,
- 105 L'_{nc} J^- J° D^{δ} J^- J° V_{m} L^{nc} ,
 take the women Yi the women Chinese fields,
- $\text{J}^{\text{r}} \text{C}\text{L}^{\text{f}}$ $\text{C}\Delta^{\text{n}}$ CL_{\circ} $\text{C}\text{L}_{\text{u}}$ L^{nc} .
 ripening rice with within fields.
- C'' Λ^{δ} C'' $\text{L}^{\text{no}} \text{J}^- \text{J}_{\text{s}}$ L_{n} D_- $\overset{\circ}{\text{L}}'$,
 bird flying bird crane thus did bend,
- $\overset{\circ}{\text{L}}'$ $\text{C}\text{L}^{\text{m}}$ T'' $\text{L}^{\text{n}} \text{J}'_{\text{m}}$ L'_{nc} ,
 bend mouths get curve take,
- L'_{nc} J^- J° D^{δ} J^- J° V_{m} L^{nc} ,
 take the women Yi the women Chinese fields,
- 110 $\text{J}^{\text{r}} \text{C}\text{L}^{\text{f}}$ T'' CL_{\circ} $\text{C}\text{L}_{\text{u}}$ $\overset{\delta}{\text{J}}$.
 ripening beans with within valley.
- L_{n} J_{u} $\text{T}^{\text{u}} \text{J}^{\text{b}}$ T^{u} J^{r} T_{m} $\text{C}\text{T}^{\delta}$,
 thus was Du-bw person not able stretched,
- $\text{C}\text{T}^{\delta}$ $\overset{\text{b}}{\text{C}}$ J^- J^{c} J_{m} C^{f} T^{c} .
 stretched crossbow the curved sat using feet.
- C_{n} Y^{n} L^{b} $\text{C}\text{J}''$ $\text{D}_{\circ} \text{D}_-$ D_- J^{b} ,
 connector one classifier girl cousin did raise,
- J^{b} T^{n} $\text{J}'^{\text{n}} \text{L}_{\delta}$ L_{\circ} CL_{\circ} $\text{C}\text{L}_{\text{p}}$.
 raised hand barring come with obstruct.
- 115 C_{n} Y^{n} L^{b} $\text{C}\text{J}''$ $\text{D}_{\circ} \text{D}_-$ D_- L^{δ}
 connector one classifier girl cousin did raise
- $\text{C}\text{L}^{\text{m}}$ L^{δ} L° J_{n} ,
 mouth raise lips said,
- T_{nc} D_- T_{nc} J_{u} L_{s} $\bar{\Lambda}$ $\text{C}\text{T}^{\delta}$,
 query there is true that you want stretch,
- $\text{C}\text{T}^{\delta}$ $\overset{\text{b}}{\text{C}}$ J^- J^{c} J_{m} C^{f} T^{c} .
 stretch crossbow the curved sat using feet.

L_n J_v $\text{T}^v \text{J}^b$ T^v J^r T_n D_- J° ,
 thus was Du-bw person not able did shoot,

D_- J° $\text{C}'' \text{J}^- \text{J}_\zeta$ T'' CT_v L^{nc} ,
 did shoot crane in midst field,

120 D_- L° $\text{C}'' \text{J}^- \text{J}_\zeta$ T'' CT_v J° .
 did shoot crane in midst valley.

L_n J_v D^δ $\text{L}^n \text{V}_n$ Y^- J^r Z'' ,
 thus was Yi ruling did not good,

D_- I^b $\text{T}^v \text{J}^b$ T^v J^r T_n J^r $\text{L}^n \text{D}_n$.
 did take Du-bw person not able together going.

L_n J_v C_n Y^n L^b CJ'' $\text{D}_\circ \text{D}_-$ C_\circ
 thus was connector one classifier girl cousin her

$\text{Y}'' \text{t}^{nc} \text{Y}'' \text{D}^-$ J^r CT_\circ CA_\circ .
 tears together went dripped.

125 C_n Y^n L^b CJ'' $\text{D}_\circ \text{D}_-$ t^{r-} 'C^v
 connector one classifier girl cousin every day

t^{r-} 'D° S_\circ ,
 every night resembled,

S_\circ T^v C'' $\text{J}^- \text{J}_\zeta$ J^r J'' L° .
 resembled the bird crane not know way.

L_n J_v C_n Y^n L^b CJ'' $\text{D}_\circ \text{D}_-$ C_\circ
 thus was connector one classifier girl cousin her

$\text{Y}'' \text{t}^{nc} \text{Y}'' \text{D}^-$ J^r CT_\circ J'' .
 tears together went fell.

C_n Y^n L^b CJ'' $\text{D}_\circ \text{D}_-$ t^{r-} 'C^v
 connector one classifier girl cousin every day

t^{r-} 'D° D_n ,
 every night went,

130 D_n Y^n T_- J^r CA_\circ Y^- CA_\circ .
 went one step together dripped made drip.

L_n $\text{J}^n \text{D}_\circ \text{CT}_-$.
 thus ended.

M268

Sung by Wang Shi-cong.

Notes

This song is recorded in Document M (no. 19, page 129) and in Document N (no. 37, page 534)

Note. The editors of both documents were apparently working from manuscripts which were written as continuous prose. In dividing the text into lines, each went his own, often quite arbitrary, way, with scant recognition of the poetic scheme or the often elaborate system of parallelism employed.

Lines 4 and 5. In Document M these lines have been abbreviated and run together. Here, and throughout the song, in Document N the Miao word for "lord", $\dot{\text{L}}$, has been transcribed "zhid". This is strictly incorrect since "zhid" is a somewhat different sound written $\dot{\text{L}}$ in Miao script. However it is the best that the transcriber could do since the final in the word $\dot{\text{L}}$ is not recognised in the Pinyin script. It is more usual to write it "zhyud", but this is $\ddot{\text{L}}$, a totally different sound, and equally incorrect.

Lines 7, 8 and 9. In Document M sections of these lines have been omitted and the remainder condensed into a single line.

Line 10. This is the reading in Document N. Document M reads, $\llbracket n \rrbracket u \mathfrak{D}^{\circ} L^{\circ} V_{\circ} Y^{\circ} J^{\circ} \mathfrak{Z}^{\circ}$ as in line 3.

Line 11. The form of the name 𪛗 𪛗, "Bu-yi", is that found in Document M. When it was transcribed into Pinyin in Document N, it became, probably incorrectly, "Bud jif" implying that the original read 𪛗 𪛗. In place of this line, Document M repeats lines 4 to 7, condensed into two lines and with the name "Bu-yi" substituted for "Fao-hniao".

Line 14. Both Document M and Document N refer to trees that grew on the plain of Bu-yi. Document M calls them $\text{†}^{\text{r}} \text{CT}^{\text{n}} \check{\text{T}}^{\text{'}}$. Now $\text{‡}^{\text{r}} \text{†}^{\text{r}}$ is the name of a tree from which dye is extracted, possibly the sumach, while $\check{\text{T}}^{\text{'}}$ is the pine tree. Most likely the name $\text{†}^{\text{r}} \text{CT}^{\text{n}} \check{\text{T}}^{\text{'}}$ is an archaic form of $\text{‡}^{\text{r}} \text{†}^{\text{r}}$. Document N implies that the "plain Bu-yi" was also called the "plain of zit-ndit", and adds "where pines grew". "Zit-ndit" would be a transcription of $\text{†}^{\text{r}} \text{CT}^{\text{n}}$ which looks very much like a misreading of the $\text{†}^{\text{r}} \text{CT}^{\text{n}}$ in Document M. However there is a footnote in Document N which says that the "plain of zit ndit" means the "plain of zit guul". But this does not help because the word "guul" does not exist. There is no vowel sound "uu" in Miao. This is obviously a printer's error, but what it should have read is impossible to say.

Lines 17, 18, 20 and 21. These lines are all missing in Document M.

Line 36. This line is missing in Document N.

Line 38. The text followed in this line is that of Document M, where the final phrase 𪛗 𪛗 means "ripen many kinds", that is "many kinds of crops", which fits the context perfectly. Document N, however, transcribes the phrase "shied nangb" and adds a footnote saying that this means, "silk cloth". It is extremely difficult to see how this meaning can possibly be derived from these words, however they are read, and also how it fits the context of crops growing on the plain. "Silk cloth" does not "ripen" like rice.

Line 43. This line, found only in Document N, looks very much like an addition to the text, but the sudden appearance and disappearance of the Elder Shi-tru would be hard to explain if it were not in the original version of the song.

Lines 55 to 64. These lines have been left out altogether in Document M, and in Document N lines 55 to 58 which continue the description of the Chinese rites of ancestor worship, have been moved out of context to follow line 64.

Line 71. This line is missing in Document N.

Line 86. Instead of 𪛗, "to leave", Document M reads 𪛗, "to wrap up". Document N, mistakenly, adds "every night" following "every day", and the word for bed, "zangx" is wrongly written "nzangx"

Line 87. Document N omits the word "city" and rearranges the preceding three words to read 𪛗 𪛗 𪛗 which means "carried on their backs"

Lines 88 and 114. These lines are both missing in Document M.

M269

C_n Jⁿ C^m C^t_i G_u T_u.
the Master daughter young woman able.

T[']_u CT_u Jⁿ C[?] E_n Jⁿ L_o,
from sky scattered material arrived sphere,

T[']_u J⁻ S["] C^t_i G_u C^t_s E_n
for Gha-sao daughter young woman youngest thus

L_o C^{no}.
come live.

J^{nc} Tⁿ Jⁿ C[?] E_n Lⁿ V_u,
weave earth scattered material arrived ridges,

T[']_u J^r L_s Λ_s L_u Y⁻ Λ_n t_u.
for Shi-byu elder make family dwell.

5 CT_u T["] CT_u T[']_u D[?],
sky get sky constantly,

J^r J_s Λ_s L_u J⁻ S["] C^t_i G_u
Shi-byu elder Gha-sao daughter young woman

C^t_s E_n D_i D⁻,
youngest thus did have,

D⁻ T["] C_n Jⁿ L['] T^u Tⁿ C^t_i Tⁿ C^t_i Lⁿ.
have get connector the daughter daughter late.

J^r T["] J⁻ J^r L_o Tⁿ C^t_r,
not get anything come give name,

E^o J_o C_n Jⁿ L['] T^u Tⁿ C^t_i C^t_r,
cause connector the daughter named,

10 C_n Jⁿ C^m C^t_i G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

E¹ E^{no} Jⁿ CTⁿ J⁻ J["].
lady going ahead caring.

Jⁿ CTⁿ CT_o Jⁿ T²,
went ahead weaving rolls,

$\text{J}^n \text{CT}^n$ CT_o $\text{J}^{\bar{s}} \text{L}_u$.
 went ahead weaving cotton.

CT_u T'' CT_u $\text{T}'^? \text{D}^?$,
 sky get sky constantly,

15 L_n $\text{T}^u \text{C}_o \text{V}^{\bar{s}}$ $\text{t}^{\bar{s}}$ L_o S'' ,
 thus Du-no-vang able come write,

S'' T'' $\text{J}_{||}$ $\text{CT}^{\bar{s}}$ $\text{C}\Delta_{||} \text{Y}^- \Delta''$,
 wrote get outside paper large characters,

$\text{C}\Delta^{nc}$ $\text{CT}^{\bar{s}}$ $\text{C}\Delta_{||} \text{Y}^- \text{L}^u$.
 inside paper small characters.

D_- S'' T''' $\text{J}^r \text{J}_s$ $\Lambda_{\bar{s}} \text{L}_{||}$ T^u L^{no} C^u
 did write for Shi-byu elder person carry work,

$\bar{\text{L}}$ $\text{L}^o \text{J}_o$ $\text{J}^r \text{J}_s$ $\Lambda_{\bar{s}} \text{L}_{||}$ $\text{D}_{||}$ CT_- T^o .
 will cause Shi-byu elder go drive soldiers.

20 L_n $\text{C}_n \text{J}^n \text{C}^{nm}$ Ct'_i G_u $\text{T}_{||}$,
 thus the Master daughter young woman able,

$\bar{\text{L}}$ $\text{L}^{no} \text{J}^n \text{CT}^n$ D_- CT_s ,
 lady going ahead did think,

D_- CT_s $\text{Z}^{\bar{s}} \text{Ct}^- \text{Z}_-$ CT_o $\text{T}^u \text{C}_o \text{V}^{\bar{s}}$ $\text{J}^n \text{D}^?$
 did think pattern weave Du-no-vang king

CJ_- ,
 silk cloth,

D_- CT_s $\text{Z}^{\bar{s}} \text{Ct}^- \text{Z}_-$ CT_o $\text{T}^u \text{C}_o \text{V}^{\bar{s}}$ $\text{J}^n \text{D}^?$
 did think pattern weave Du-no-vang king

L^u .
 silk material.

D_- t_o $\text{J}^- \bar{\text{T}}^{\bar{s}}$ C_n C'' J^u ,
 did reach time connector eat midday meal,

25 $\text{C}_n \text{J}^n \text{C}^{nm}$ Ct'_i G_u $\text{T}_{||}$,
 the Master daughter young woman able,

$\bar{\text{L}}$ $\text{L}^{no} \text{J}^n \text{CT}^n$ L_n $\text{S}^u \text{T}^n \text{CT}^o$ $\text{Ct}'^o \text{J}^n \bar{\text{J}}$,
 lady going ahead thus shuttle spool rattled,

C_n $\text{C}_n \text{J}^n \text{C}^{\text{m}}$ Ct'_i G_u T_{u} ,
 thus the Master daughter young woman able,

C^1 $\text{C}^{\text{no}} \text{J}^n \text{CT}^n$ T_u $\text{C}^3 \text{t}_o$,
 lady going ahead then pondered,

$\text{C}'^- \Lambda_s$ J_u $\text{C}_n \text{J}^n \text{C}^{\text{m}}$ Ct'_i G_u T_{u} ,
 alas that the Master daughter young woman able,

30 C^1 $\text{C}^{\text{no}} \text{J}^n \text{CT}^n$ J^n D^- C_u .
 lady going ahead not have brother-in-law,

$\text{C}'^- \Lambda_n$ J_u $\text{J}^- \text{S}''$ Ct'_i G_u Ct_s
 alas that Gha-sao daughter young woman youngest

$\text{J}^r \text{r}_s$ $\Lambda_s \text{L}_{\text{u}}$ J^n Λ_u T^u .
 Shi-byu elder not raised son.

$\text{C}_n \text{J}^n \text{C}^{\text{m}}$ Ct'_i G_u T_{u} ,
 the Master daughter young woman able,

C^1 $\text{C}^{\text{no}} \text{J}^n \text{CT}^n$ $\text{D}_- \text{CT}^-$ CT_o ,
 lady going ahead unwilling weave,

$\bar{\text{L}}$ b^u $\text{J}^r \text{J}_s$ $\Lambda_s \text{L}_{\text{u}}$ D_{u} CT_- T^o .
 will for Shi-byu elder go drive soldiers.

35 $\text{C}_n \text{J}^n \text{C}^{\text{m}}$ Ct'_i G_u T_{u} ,
 the Master daughter young woman able,

C^1 $\text{C}^{\text{no}} \text{J}^n \text{CT}^n$ C^{δ} $\text{C}[\text{m}]$ C^{δ} L^o $\bar{\Lambda}$,
 lady going ahead open mouth open lips wanted,

$\bar{\Lambda}$ C^3 Δ^u $\text{D}_n \text{C}_{\text{g}}$ C^3 Δ^s T^s .
 wanted horse black stallion horse white feet.

$\bar{\text{L}}$ CT_- C^3 Δ^u $\text{D}_n \text{C}_{\text{g}}$ J_o C^n
 will drive horse black stallion cause conscript

T^o .
 soldiers.

L_s C^n $\text{C}^n \bar{\text{C}}'$ D_- $\text{b}^- \text{J}'^s$,
 gone market south wind bought bridle,

40 L_s C^n $\text{C}^n \text{J}^-$ D_- C^3 $\text{J}^n \text{C}_{\text{no}}$.
 gone market north wind bought horse saddle.

J_n E_n t^ε L_o S^δ,
tomorrow able come away,

S^δ CT^υ E^{no} D_n V_o T⁻ E_n C^o†,
morning day break only thus early,

C_n Jⁿ C^m C†', G_υ T_u,
the Master daughter young woman able,

E¹ E^{no} Jⁿ CTⁿ D₋ b^δ Δ', Jⁿ E^{no} C^{no},
lady going ahead did leap saddle sat,

45 C^{no} C^υ Δ^υ D_n E_g Tⁿ J_u.
sat horse black stallion back.

J⁻ S["] C†', G_υ C†ε J^r J_o
Gha-sao daughter young woman youngest Shi-byu

Λε L_u Y["] t^{nc} Y["] D⁻ Tⁿ J_o CΔ_o.
elder tears quickly dropped down.

C_n Jⁿ C^m C†', G_υ T_u,
the Master daughter young woman able,

E¹ E^{no} Jⁿ CTⁿ Δ_o J⁻ C†^r,
lady going ahead smiled,

D₋ T^υ J^r J_o Λε L["] J⁻ S["] C†',
did comfort Shi-byu elder Gha-sao daughter

G_υ C†ε D_n S^{nc} T̄'.
young woman youngest plural hearts.

50 D₋ CT₋ T^υ T^o C[~] J⁻ C^g t^ε L_o S_o,
did drive soldiers companies able come like,

S_o E_n C["] J⁻ J_ε Y⁻ C_o T["].
like thus cranes skeins.

D₋ t_o J⁻ T̄^δ Lⁿ 'C^υ J_i,
did reach time late sun sinking,

'C^υ J_i Jⁿ J̄^υ J_i,
sun sinking slowly sinking,

J_i E_n Δ_ε E^{no} J_n Δ_n Lⁿ,
sinking thus sloping late,

- 55 ㄔㄣ ㄘㄣ ㄊㄨ ㄊㄨ ㄘㄣ ㄆ ㄘㄣ ㄐㄣ ㄘㄣ ㄊ, ㄊ,
did drive soldiers companies until reach,
- ㄊ ㄐ ㄘㄣ ㄘ ㄆ ㄔ ㄐ ㄘ ㄆ ㄐ ㄘ ㄎ.
reach the Ndu-na-yi-mo great river banks water.
- ㄘ ㄐ ㄘ ㄘ', ㄎ ㄊ,
the Master daughter young woman able,
- ㄣ ㄎ ㄐ ㄘ ㄎ ㄎ ㄎ ㄘ, ㄎ',
lady going ahead thus heart not go regret,
- ㄘ ㄐ ㄘ ㄘ', ㄎ ㄊ,
the Master daughter young woman able,
- 60 ㄣ ㄎ ㄐ ㄘ ㄎ 'ㄘ,
lady going ahead not hear,
- ㄎ 'ㄘ ㄐ ㄔ ㄆ ㄊ ㄐ ㄎ ㄘ',
not hear Shi-byu elder Gha-sao daughter
- ㄎ ㄘ ㄎ ㄎ ㄎ',
 young woman youngest voices calling,
- ㄣ 'ㄘ ㄎ ㄐ ㄘ ㄘ ㄆ ㄔ ㄆ ㄘ ㄆ ㄆ
only heard that the Ndu-na-yi-mo great river
- 'ㄔ ㄎ ㄘ' ㄎ ㄎ.
 Miao people muttering grumbling.
- ㄘ ㄆ ㄎ ㄎ ㄔ ㄘ ㄐ ㄔ ㄆ ㄆ
world people plural drive their soldiers then
- ㄘ ㄎ,
 they return,
- ㄘ ㄐ ㄘ ㄘ', ㄎ ㄊ,
the Master daughter young woman able,
- 65 ㄣ ㄎ ㄐ ㄘ ㄘ ㄘ ㄐ ㄔ ㄎ ㄎ
lady going ahead drove her soldiers not able
- ㄎ.
 return.
- ㄎ ㄎ ㄎ ㄆ ㄎ,
tomorrow able come away,

S⁵ CT^u [° C_n V_o T- [° C^o†,
morning at day break came thus early,

C_n Jⁿ C^m C†', G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

[¹ [° Jⁿ CTⁿ D₋ CT₋,
lady going ahead did drive,

70 D₋ CT₋ T^u T^o C^u J⁻ C^o J^r C_n t_o,
did drive soldiers companies until reach,

t_o C[⁻ Δ^u D_n Δⁿ C†⁻.
reach otter black plural river clear.

C_n Jⁿ C^m C†', G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

[¹ [° Jⁿ CTⁿ Tⁿ 'C^o,
lady going ahead not hear,

Tⁿ 'C^o J^r J_o Λ_ε L_u J⁻ Sⁿ C†',
not hear Shi-byu elder Gha-sao daughter

G_u C†_ε Y⁻ J^o I^u,
young woman youngest voices calling,

75 [₋ 'C^o J_u J⁻ D^o Lⁿ t^o C^o† Jⁿ [° [°_n.
only heard that Yi robbers argue dispute thus.

C_n Jⁿ C^m C†', G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

[¹ [° Jⁿ CTⁿ D₋ CT₋,
lady going ahead did drive,

D₋ CT₋ T^u T^o C^u J⁻ C^o Tⁿ [°^u
did drive soldiers companies get period of twelve

J_u,
years,

D₋ [° CΔ^{nc} Tⁿ T^o C^o [° V^o Tⁿ CT^u T^{nc} Jⁿ T⁻.
did bring world people thus environs peaceful.

80 ɔ̌ ʈɕɿ̌ ʈʊ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʊ ʈʰ ʈʰ
 did drive soldiers companies then return

 ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 come back reach,

ʈʰ ʈʊ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ.
 reach Du-no-vang plural borders.

ʈʊ ʈʰ ʈʰ ɔ̌ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 Du-no-vang did carry gold silver shining for,

ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 for the Master daughter young woman able,

ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ
 lady going ahead return borders thus,

85 ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 the Master daughter young woman able,

ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 lady going ahead not want,

ʈʰ ʈʰ ʈʊ ʈʰ ʈʰ ʈʰ.
 not want Du-no-vang silver.

ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 the Master daughter young woman able,

ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 lady going ahead not want,

90 ʈʰ ʈʰ ʈʊ ʈʰ ʈʰ ʈʰ.
 not want Du-no-vang gold.

ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 the Master daughter young woman able,

ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 lady going ahead only wanted,

ʈʰ ʈʰ ʈʊ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ.
 only wanted Du-no-vang camel go thousand li.

ʈʰ ʈɕɿ̌ ʈʰ ʈʰ,
 will drive go show,

95 J'P J' J₃ Λ₅ L₁₁ J' S'' C†', G_u
 show Shi-byu elder Gha-sao daughter young woman

C†₅ J_u C^{no} C]- Y.
 youngest who live house there.

T^u C_o V₈ L_n D₋ D⁻,
 Du-no-vang thus did take,

D⁻ C^u C†' D₁₁ t'^{nc} C[-ⁿ D⁻ T''',
 take camel went thousand li gave to,

T''' C_n Jⁿ Cⁿⁱ C†', G_u T₁₁,
 to the Master daughter young woman able,

L¹ L^{no} Jⁿ CTⁿ S^r J^p.
 lady going ahead return borders.

100 C_n Jⁿ Cⁿⁱ C†', G_u T₁₁,
 the Master daughter young woman able,

L¹ L^{no} Jⁿ CTⁿ D₋ C]-,
 lady going ahead did drive,

D₋ C]- C^u C†' D₁₁ t'^{nc} C[-ⁿ T̄ S^r
 did drive camel went thousand li return

T̄ L_o t_o,
 come back reach,

t_o J' J₃ Λ₅ L₁₁ D_n J' J^p.
 reach Shi-byu elder plural borders.

C_n Jⁿ Cⁿⁱ C†', G_u T₁₁,
 the Master daughter young woman able,

105 L¹ L^{no} Jⁿ CTⁿ C₃ L̄ C₃ Z̄ Δ_o J' C†''',
 lady going ahead her sisters laughed smiling,

C_n Jⁿ Cⁿⁱ C†', G_u T₁₁,
 the Master daughter young woman able,

L¹ L^{no} Jⁿ CTⁿ C₃ L̄ C₃ Z̄ Y⁻ T⁻ T₋.
 lady going ahead her sisters clapped their hands.

'D^o C̄ L_n C_n Jⁿ Cⁿⁱ C†', G_u T₁₁,
 today thus the Master daughter young woman able,

$\begin{matrix} \bar{1} \\ \text{[} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{[}^{\text{no}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{CT}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{u} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{z} \end{matrix}$.
 lady going ahead again come finish.

110 $\begin{matrix} \text{C}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}^{\text{m}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{Ct}' \end{matrix}$,
 $\begin{matrix} \text{G}_\text{u} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{u} \end{matrix}$,
 the Master daughter young woman able,

$\begin{matrix} \bar{1} \\ \text{[} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{[}^{\text{no}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{CT}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}_\text{s} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \bar{2} \\ \text{[} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}_\text{s} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \bar{3} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{D}_\text{.} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{CT}_\text{.} \end{matrix}$,
 lady going ahead her sisters did drive,

$\begin{matrix} \text{D}_\text{.} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{CT}_\text{.} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{CJ}^- \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{t}^{\text{r}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}\bar{\text{C}}^{\text{r}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{z} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \bar{3} \end{matrix}$,
 did drive pig spotted so cause go out outside,

$\begin{matrix} \bar{1} \\ \text{[} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}^- \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{t}_\text{.} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}^{\text{m}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{Ct}' \end{matrix}$,
 will kill entertain the Master daughter

$\begin{matrix} \text{G}_\text{u} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{u} \end{matrix}$,
 young woman able,

$\begin{matrix} \bar{1} \\ \text{[} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{[}^{\text{no}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{CT}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}^{\text{u}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}^{\text{o}} \end{matrix}$.
 lady going ahead soldiers,

115 $\begin{matrix} \text{T}^{\text{u}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}^{\text{o}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}_\sim \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^- \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}^{\text{b}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \bar{1} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{b}} \end{matrix}$.
 soldiers companies cause return back.

$\begin{matrix} \text{C}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}^{\text{m}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{Ct}' \end{matrix}$,
 $\begin{matrix} \text{G}_\text{u} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{u} \end{matrix}$,
 the Master daughter young woman able,

$\begin{matrix} \bar{1} \\ \text{[} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{[}^{\text{no}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{CT}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{D}_\text{.} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{n} \end{matrix}$,
 lady going ahead did say,

$\begin{matrix} \text{D}_\text{.} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}^{\text{u}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}^{\text{nc}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{t}'^- \end{matrix}$,
 did say classifier words for all each,

$\begin{matrix} \text{D}_\text{.} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}^{\text{u}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}^{\text{nc}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{'C}^{\text{o}} \end{matrix}$.
 did say classifier words for all hear.

120 $\begin{matrix} \text{D}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \Delta_\text{z} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{[}'^{\text{o}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{Ct}_\text{z} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}'^- \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{t}^{\text{r}} \end{matrix}$,
 you take off uniform do not cause send away,

$\begin{matrix} \text{D}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \Delta_\text{z} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{[}'^{\text{o}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}'^- \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{J}_\text{o} \end{matrix}$,
 you take off tunic do not cause rest,

$\begin{matrix} \text{D}_\text{n} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{D}_\text{u} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \Delta^- \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}\Delta^{\text{nc}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{T}^{\text{b}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}^{\text{b}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{Y}^- \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{V}_\text{u} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{L}^{\text{n}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{[}^{\text{nc}} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{Y}^- \end{matrix}$
 you go go to world people make community act

$\begin{matrix} \text{J}_\text{o} \end{matrix}$
 $\begin{matrix} \text{C}\bar{\text{C}}^{\text{b}} \end{matrix}$.
 cause upright.

ᵕₙ ᵕₙ ᵕ⁻ ᵕᵕᵕᵕ ᵕⁿ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕ⁻ ᵕⁿ ᵕᵕ ᵕᵕᵕᵕ ᵕ⁻
 you go go to world people make community act

ᵕₒ ᵕᵕ.
 cause wise.

ᵕ⁻ 'ᵕᵕ ᵕₙ ᵕ⁻ ᵕᵕ ᵕⁿ ᵕᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕᵕ,
 have day thus have compulsory work which fight,

125 ᵕₙ ᵕⁿ ᵕᵕᵕ ᵕᵕᵕ, ᵕᵕ ᵕᵕ,
 the Master daughter young woman able,

ᵕᵕ ᵕᵕᵕ ᵕⁿ ᵕᵕᵕ ᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ,
 lady going ahead will return come,

ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕⁿ ᵕᵕ ᵕᵕᵕ ᵕₙ ᵕᵕᵕ.
 return come word clearly show you so it is.

ᵕₙ ᵕₙ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕᵕ,
 tomorrow able come away,

ᵕₙ ᵕⁿ ᵕᵕᵕ ᵕᵕᵕ, ᵕᵕ ᵕᵕ,
 the Master daughter young woman able,

130 ᵕᵕ ᵕᵕᵕ ᵕⁿ ᵕᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕᵕ,
 lady going ahead did drive,

ᵕᵕ ᵕᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕᵕ ᵕᵕ,
 did drive soldiers companies cause go out come,

ᵕᵕ ᵕᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕ ᵕᵕᵕ.
 did with soldiers companies separate paths.

M269
The Master's able daughter.

Collected by Lu Xing-fu.

Notes.

This song is recorded in Document D (no. 3, page 2).

Lu Xing-fu's writing of the Miao script contains a number of mistakes. Most of these are obvious slips, easily corrected, and there is no point listing them here.

Lines 20, 21 and 22. These lines are written in the Manuscript as though they were a single continuous sentence.

Line 52. Here, and in the succeeding two lines, the word J' , which means "to sink down", and refers to the sun in the late afternoon, is written CT' , in Document D.

Lines 53 and 54. The exact meaning of these two lines is uncertain.

Lines 95 and 96. These appear as a single long line in the Miao manuscript.

M270

T^u T₃ S^{nc} CT₃.
foolish one thoughts.

Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u L̄ L_o T^{nc} T₃,
our mother our father will come truly finish,

Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u L̄ L_o Š T³ C³.
our mother our father will come choose people.

Š J³ Δⁿ C^{nc} J³ Δⁿ,
choose bottom river receive bottom river,

Š ǁ Δⁿ C^{nc} ǁ Δⁿ.
choose top river receive top river.

5 Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u L̄ L_o T^{nc} T₃,
Our mother our father will come truly finish,

L̄ L_o b^u Tⁿ b^u C^{'nc},
will come pity land pity place,

b^u V³ b^u CT["] b^u T³ C³.
pity rocks pity trees pity people.

†["] J^r Jⁿ †["] ǁ_u C^{nc},
those not believe those drink wine,

Ā Δⁿ J³ Lⁿ V₃ Δ⁻ Λ_u Tⁿ.
will cease breath horn go to own earth.

10 J³ Δⁿ Y⁻ C₁ CΔ₃ Y⁻ †^r C Cⁿ L₃.
the river great flows makes three streams gone.

CT_o C_n Yⁿ C Cⁿ T³ C³ †³ ǁ_u J^r
with connector one stream people can drink not

†³ C J^{'3}.
able thirst.

CT_o C_n Yⁿ C Cⁿ T³ C³ †³ ǁ_u
with connector one stream people can drink

T₃ T³ C³.
come out of people.

CT_o C_n Yⁿ CĈⁿ Cĥ T³ C³ Δ⁵.
with connector one stream wash people white.

Jⁿ Ĉ¹ Jⁿ D³ Ĉ¹ Vⁿ t_u CĈⁿ 6⁻ Tⁿ
our lord king lord ruler length rope copper

L_o.
came.

15 L_o Tⁿ C_n CĴ_u Λ_n J_{n_u} L₅ T_{nc} T₅.
came get twenty eight years gone truly finish.

CΔ_{nc} Tⁿ T³ C³ Jⁿ J⁵ Jⁿ Cĥ_u Ĉ^{n_u},
world people insects ants many,

Jⁿ J⁵ Jⁿ Cĥ_u Ĉ⁻ t^o. Dⁿ Dⁿ J⁻ CĈⁿ
insects ants if build fine earth do not fear

Tⁿ Λ⁻.
at all so.

CΔ_{nc} Tⁿ T³ C³ D_n t⁻ L³ T⁻ T⁻ 6⁻
world people plural every one came hold rope

Tⁿ.
copper.

Ĉ^{'n} t^r Ĉ^{'n} Tⁿ T^u CĤⁿ,
pull to pull fro before,

20 6⁻ Tⁿ D₅ CĤ^o CĤ^u Tⁿ CĤ₅,
rope copper did make a great sound,

Δ⁻ Ĉ¹ Jⁿ D³ Tⁿ.
go to lord king land.

Tⁿ C_n t^r 'C^u Ĉ_n CΔ_{nc} Tⁿ T³ C³ D_u,
get connector three days thus world people go,

t_o Ĉ¹ Jⁿ D³ L_u.
reach lord king city.

T⁻ G₋ G₋ J⁻ J^r D⁻ Dⁿ,
the little chicken not have food,

25 V_u Tⁿ Tⁿ CĈ₋ Jⁿ L₋ Tⁿ V_u.
at ridges corn had gone scratch.

T̄ G. G. J' T" J" L_n,
the little chicken prayed thus,

T" J" Jⁿ Ē Ā Š J_δ Tⁿ S_δ T_δ.
prayed our Lord Jesus God away finish.

T̄ G. G. J' T̄ L_{nc} Cⁿ.
the little chicken presently ate.

Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u Ē L_o T_{nc} T_δ,
our mother our father will come truly finish,

30 Ē L_o CĒ' Jⁿ Tⁿ Jⁿ C'^{nc} T'ⁿ,
will come seek our land our place for,

T'ⁿ Jⁿ T^u Jⁿ C†', Y⁻.
for our sons our daughters work.

Ē Ē Jⁿ J^p D_δ L_o J^u T',
now we sow hemp come feed chicken,

L_o Ē Ē Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u Ā D⁻,
come the spring our mother our father will give,

D⁻ J_δ S^r L_u T'ⁿ Jⁿ Y⁻ 'C_δ.
give cotton for us make wear.

35 L_n L_n J_n T" 'C_δ.
thus easy get wear.

† Ē C] V⁻ Lⁿ Ē V_u,
the landlord house tiled for people,

Lⁿ C⁼ L_n Lⁿ J'⁼.
for cattle thus as well.

Lⁿ Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u C'_{nc} C_u C[']
so our mother our father took oxen horses

J̄ C_u T_u,
fine sold,

T_u Y⁻ C^{nc} T^u †' D_n,
sold make silver money go,

40 D_n T'ⁿ † Ē C] V⁻ Cⁿ
go for the landlord house tiled eat.

\mathfrak{D}^- $'\mathcal{C}^u$ \mathcal{L}_n \mathcal{L}^u \mathcal{T}'' $\mathcal{T}^- \mathcal{L}^-$ \mathcal{L}_n \mathfrak{D}_-
 there was day thus the mountain earth thus did

$\mathcal{C}\overset{\circ}{\dagger}$ Λ_- ,
 overturn oh,

\mathfrak{D}_δ $\mathcal{C}\overset{\circ}{\dagger}$ $\bar{\dagger}$ $\overset{\circ}{\mathcal{L}}$ $\mathcal{C}\mathcal{I}^-$ \mathcal{V}^- .
 did overturn the landlord house tiled.

\mathcal{C}_n $\mathcal{C}^{nc} \mathcal{T}^u \mathcal{C}^{nc} \dagger^r$ \mathcal{S}^δ Λ_\sim \mathcal{T}^n .
 connector whole family escorted own earth.

M270
Thoughts of a foolish one.

Sung by a young woman from Hmao-fao-tu.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 19, page 47).

Line 9. A note in Chinese in the text explains that J^r Jⁿ means “not believe”. The normal Miao word for “believe” is CŁs. The word Jⁿ is the Chinese word “xin” for “believe”. As often happens, the final “n” in the Chinese word disappeared when it was transferred into Miao.

Line 11. The final word of this line in the Miao text is a repetition of the word “to drink”. This is most likely due to a lapse of attention in copying out the song.

Lines 14 and 15. These lines are written as though they were a single long sentence in the Miao manuscript.

Lines 26 and 27. These lines, written as though they were a single sentence in the Miao text, contain two expressions borrowed from Chinese, Tⁿ 𠵿 and J^s Tⁿ meaning “pray” and “God” respectively. There was no necessity to use Chinese, as Miao has its own perfectly acceptable words, 𠵿’ T₁ and C T^u 𠵿ⁿ 𠵿ⁿ.

M271

┌_n ɿ_u ɿ^ɿ ɿ^ɿ ɿ_l ʈ^{nc} ʏ⁻ ʋ_u Δ^u ɿ_l.
time when wild Yi attack plus Mohammedans attack.

ɿ'_l ɿ_{nu} ɿ_{nu} ʏ[̇] ɿ^ɿ ɿ^ɿ ʈ^{'''} ┌_n ʏ⁻
cockerel year year that wild Yi use thus make

ɿ'_l ┌^{'nu} ɿ^u ʈⁿ ʌ_u ʈ⁻ ɿ⁻ ɿ⁻ ʈ_s
groups pass by Zhaotung come take Weining

ʈⁿ ʏ⁻ 'ɿ^u, ʏ⁻ ɿ^ɿ, ʏ⁻ ʋ_u ɿ_u ʈ_l Δ⁻
country Miao, Yi, Chinese go sell go to

ɿ^ɿ ɿ^ɿ ʈⁿ ʏ⁻ ɿ[̇]. ɿ_l ʈ^{''} ɿ^ɿ ɿ_{nu}
wild Yi land make slaves. attack get five years

5 ʋ_u ʈ_u ʈ^u ʈⁿ ɿ[̇] ʈʈ_r ɿ⁻. ┌_n ʈ[̇]
officials all not control at all. time this

ɿ^ɿ ɿ^ɿ ┌_n ʈ⁻ ɿ⁻ ʈ^ɿ ʈ^ɿ ɿ_l ʈ⁻ ʈ^{nc}
wild Yu thus come take people and seize silver

ɿ^u ʈ^u ʈ^r' ʌ_s ʈ⁻. ʈ^u ɿ⁻ ʈ^{nc} ʏ⁻ ʋ_u Δ^u
gold money gone only. all the time Mohammedans

┌_n ʈ⁻ ɿ^{''} ɿ^{''} ɿ^ɿ, ʈ^{nc} ʈ^{nc}
thus come gather crops grain, silver currency

ʈ^u ʈ^r' ┌_n ɿ^{''} ɿ_u ʏ⁻ ɿ^ɿ ʏ⁻ ʋ_u ʈ⁻ ʈ⁻
money thus occasion that Yi Chinese come seize

10 ɿ[̇] ɿ^ɿ ʌ_s. ʈ^{'''} ɿ'_l ɿ_{nu} ʈ_o 1858
everything gone. from cockerel year reach 1858

ɿ_{nu} ┌_n ɿ[̇]' ɿ⁻ ʏⁿ ɿ_l ɿ_{nu}
year thus still there are one hundred years

ɿ[̇] ʌⁿ.
plenty yet.

ɿ^ɿ ɿ^ɿ ɿ_l ┌_n ʏ⁻ 'ɿ^u ʌⁿ ɿ^u ɿ[̇] ʈΔ_u ʈ⁻,
wild Yi attack thus Miao simply flee hide only,

ʈⁿ ɿ_l ɿ^ɿ ɿ^ɿ ʈʈ_r ɿ⁻. ɿ_l ʈ^{'''} ɿ_u
not resist wild Yi at all. and when that

- 15 Y⁻ V_u Δ^u J_l C_n J⁵ T⁻ Y⁻ 'D["] C[~]
 Mohammedans attack thus rise seize Miao cattle
- C³, Δ³ C³, J["] J³, C[C³ T⁻ T_{nc} C̄.
 horses, things, crops grain, sharp very therefore.
- T⁻ t_o 'D["] t_r C^m Λ_n 'D["] T_z, L³
 seize reach Hmao-ci-niao family Hmao-dang, the
- C³ t["] 'C̄³, Δ³ C³,
 daughter-in-law wedding clothes wear, things,
- [= C]_l, J["] J³, C[~] C³ T^{'nc}
 sheep goats pigs, crops grain, cattle horses plus
- 20 D^u J_u J^u T^u T⁻ T_z C_n J_u Tⁿ
 bees which feed son seize completely that not
- J_o C̄. L³ C³ Y⁻ C^{'n}
 leave therefore. the daughter-in-law make anger
- J_u I_u S³ C̄ C_n S̄ Lⁿ Λ_u.
 that mad away therefore spirit possessed like oh.
- Y⁻ Lⁿ C̄ L³ C]_u 'D["] C̄ C_u D-
 make like this the girl Miao this she have
- Yⁿ L⁻ T^u T_z T̄^u, C^{'nc} T^u T_r
 one classifier son finish feed, take son carry
- 25 T["] Tⁿ J_u C^{nc}, I³ Y⁻ 'D["] C]_u C⁺, Y⁻ L_u
 on back completed, lead Miao girls young men
- T^u C]_u Y⁻ V_u Δ^u J_l T^o Δ⁻ Y⁻ V_u Δ^u
 all with Mohammedans fight go to Mohammedan
- Tⁿ. C]_u Δ⁻ C]_u T̄³ J̄ T['], Y⁻ D³
 country. fight go to middle road paved, Yi
- S^{nc} L̄ J_o T^{'u} Ȳ t_r J³ C̄
 impatient cause from there block bottom road
- C^{nc}. C_n C_u Ȳ J_l J_u T³ C³ Tⁿ
 completed. time that attack that people not

- 30 Y⁻ V_u Δ^u S^u t^r T³ C³ T⁻ L_u Tⁿ
 make crops at all cause grass deep very.
- Y⁻ V_u Δ^u S^u t^r T³ C³ T⁻ L_u Tⁿ
 Mohammedans first send people come catch up the
- CE_r CT³ L_o J^u Y⁻ CT³ L^{nc}, T_u
 tract grass come tie make bunch completed, and
- L̂ Y⁻ 'D^u T̂ L_o Tⁿ Δ_s Tⁿ CT³ Ŷ.
 drive Miao return come stumble the grass there.
- Y⁻ 'D^u J_u L_n T³ Δ³ L^{nc}. Y⁻ V_u Δ^u
 Miao fall thus completely completed. Mohammedans
- 35 L_o 'C^o L_n J_u. 'C^o J^u J_u Y⁻ 'D^u T^o
 come kill easily. kill chop that Miao soldiers
- T_u T³ CE_u L_u J_o Jⁿ L^u L³
 dead entirely. only remain several classifier
- G_u J_u Ĵ T⁻ t_u L^{nc}, Ĉ
 small that corpse press down completed, therefore
- L^{nc} L^{nc} T⁻.
 alive completed alone.
- Y⁻ V_u Δ^u T⁻ T⁻ Y⁻ 'D^u CE³ T⁻ T^{nc}, T_u
 Mohammedans come seize Miao sharp very, and
- 40 t_o 'D^u CT^u L^u L^u T^u T̂', Y⁻ 'D^u L^{nc}
 reach Hmao-ndu-lu the hill pine tree. Miao take
- Y⁻ V_u Δ^u L̂ CT_u J_u J_u t_o Y⁻ CE^r T̂'
 Mohammedans drive fight that go reach rough land
- L^u J^o T^u J_u CT^r Chinese characters.
 the foot hill which name Xiao-lung-dung.
- Y⁻ V_u Δ^u T̂ CA_u L^{nc} CT^u Y⁻ 'D^u
 Mohammedans return hide completed fight Miao
- T_u CE³ T⁻ T^{nc} T^u Yⁿ L^u J⁻ L³
 dead sharp very in one classifier gully

- 45 ʈʰ, ʈʰ Δ_n ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ
 completed, run escape several classifier only.
- ʈʰ ʈʰ, ʈʰ ʈʰ, ʈʰ Δ_n ʈʰ ʈʰ 'ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ
 crows, magpies, hawks eat Miao the dead flesh
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ, ʈʰ ʈʰ ʈʰ, ʈʰ ʈʰ,
 get several months away, the crows, magpies,
- ʈʰ Δ_n ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ,
 hawks this make dung on the banks gully this,
- ʈʰ ʈʰ Δ_n ʈʰ ʈʰ. ʈʰ ʈʰ ʈʰ
 that make white entirely. therefore the gully
- 50 ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ Chinese characters.
 this Chinese call make Miao-zi-gou.
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ Δ_n ʈʰ ʈʰ 'ʈʰ ʈʰ
 occasion foremost Mohammedans fight Miao at
- Chinese characters ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ
 Miao-zi-gou, we Miao soldiers dead gone
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ, Δ_n ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ
 five hundred many, escape several classifier who
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ Δ_n
 situated behind get alerted therefore run escape
- 55 ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ Δ_n ʈʰ
 gone only. occasion after thus Mohammedans kill
- ʈʰ 'ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ
 Miao three hundred many girls young men on
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ.
 bottom road paved away.
- ʈʰ 'ʈʰ ʈʰ ʈʰ. 'ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ, 'ʈʰ ʈʰ
 Miao despondent. Hmao-lo Zhang-lao-wu, Hmao-gao
- ʈʰ ʈʰ ʈʰ, 'ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ ʈʰ, 'ʈʰ ʈʰ
 Wang Ji-gan, Hmao-su-vw old impatient, Hmao-ndrang-

- 60 ɿ ɿʔ Yː ʌ̩ ẽː s˦, 'ɔ̌ CT˥ L˥ U̯ J̌ ɿr C˥
fa-gv Man Qiu-so, Hmao-ndu-lu Wang Shang-zhi his
- Yː ʌ̩, ɿʔ L˥ ẽː ɿʔ Δ˥ ɿʔ
grandfather, five classifier this lead four five
- ɿ̃ Yː 'ɔ̌ Yː ɿ̃, T˦ ɿ̃ Yː V˥ Δ˥ T̃
tens Miao youths, wait cause Mohammedans again
- T̃ T˦ T˦ Yː 'ɔ̌, C˥ t˥ ɿ̃ L˥ Yː V˥ Δ˥
come out seize Miao, they rise drive Mohammedan
- t˥ T̃ Cɿʔ T˦ T̃, Yː V˥ Δ˥ T˦ T˥
robbers dead sharp very, Mohammedans the persons
- 65 Yː ɿ̃ T̃ T̃ Cɿ̃. Yː L˥, ɿ̃ ʌ̃, Yː ɿ̃
youths dead entirely. old folk, children, women,
- C˥, T˥ Yː 'ɔ̌ 'C˦ T̃ ɿ̃ T˦ T̃. Cɿ̃
mothers, sons Miao kill finish many very. girls
- Yː V˥ Δ˥, Yː ɿ̃ C̃ ɿ̃ ʔ Cɿ̃ T˥ ɿ̃ T̃
Mohammedan, women older who pretty all request
- ɿ̃ t˥ ɿ̃ ɿ̃ C˥ Cɿ̃ L˥ Yː
cause continue life completed with come make
- Yː 'ɔ̌ C̃. t˥ T˥ T˦ C̃ ɿ̃ L˥
Miao wives. those all not listen quick drive
- 70 CT̃ 'C˦ ɿ̃ ɿ̃ s̃. Yː V˥ Δ˥ t˥ ɿ̃
strike kill all away. Mohammedan robbers who
- T˥ ɿ̃ ɿ̃ Δ˦ ɿ̃ T˦ L˥ CΔ˦ L˥
get flee enter go to Zhaotung city inside city
- L̃. Yː 'ɔ̌ t˦ CT̃ Δ˦ CΔ˦ L˥ ɿ̃
gone. Miao follow kill go to inside city go
- 'C˦ T̃ Yː C̃ ɿ̃ s̃. T˥ V˥ t˥ T˦
kill dead a lot away. the authorities not
- CT̃ ɿ̃.
care.

M271
**The time when the Independent Yi and Mohammedans both
attacked.**

Written by Tao Zi-gai

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no. 23, page 141).

Line 7. $T^u J^- T_{nc}$ is a possible reading. The three words are quite illegible in the Miao manuscript.

Line 8. The word t^{nc} means one tenth of an ounce. Before the general use of coins small pieces of silver were used and weighed out when buying and selling. The expression $C^{nc} t^{nc}$ means “silver currency”.

Line 21. The word C'^n , meaning “anger” is borrowed from Chinese.

Line 22. The expression $C^n \dot{S}$ means to behave in a frenzied manner, to be mad or insane, or to be possessed by some supernatural power.

Line 58. The name Zhang Lao-wu is incorrectly written $C^{\delta} L'' V^u$ in the Miao text.

Line 59. The name written $U_{nc} \beth'' C_n \beth^-$ is probably incorrect. The second word is duplicated from the name of the village and the last word should be \beth^z . When Miao people speak Chinese the final “n” sound is often lost.

M272

'ɔ" t'" j' y- ʌs lɛ t' c'.
Hmao-trao-bw man Lang-dai business.

'ɔ" t'" j' t' ʌs lɛ t' ɛn t' c' t'
Hmao-trao-bw the man Lang-dai thus person not

s^{nc} t', ɛ' s^{nc} Δ" ɛ'r lɛ yⁿ Δo,
tall at all, only tall four feet zero one span,

l' ct° f̃ y- ɛ'r, t' b" ct' l' ct'.
the chest wide two feet, legs well developed.

ʌn ct^ɛ ʌn ɛ̃ ɔ- y- j.
family middle family leading have two hundred

5 t° ct. y- v_n Δ^u t' ct_n v_n ct^ɛ j̃
soldiers with Mohammedans fight at middle road

t'. y- v_n Δ^u l̃ ʌn ct^ɛ ʌⁿ
country. Mohammedans drive family middle family

ɛ̃ t° ct_n j_n Δ- Δⁿ j' t'"
leading soldiers fight that go to river Gi-trao

lɛ.
gone.

y- ʌs lɛ t' 'c̃, c̃, ɛ'nc c̃, t' l' j" b_n
man Lang-dai hear, he take his the hoe iron

10 ɛ^{no} t" t' ɔ_n j. y- v_n Δ^u t°
carry in hand go attack Mohammedan soldiers

Δ- j̃ t', c̃, l̃ y- v_n Δ^u ct_n
go to road paved, he drive Mohammedans kill

t. ct' t' t_{nc} s^ɛ. ɛ_n t" j^ɛ ɛ_n ɛⁿ
dead sharp very away. catch get seventy more

l' ct_n j'" ɛ^{nc}. ɔ_n l', ʌn
classifier tie-up completed. go bring family

CT^δ Λ_n 𐀀¹ T^υ 𐀀^r T⁻ S^δ
middle family leading the retainers come escort

15 𐀀_u Δ⁻ 𐀀^υ Tⁿ L_u. V_u 𐀀_u 𐀀^r_{nc} 𐀀_u
go go to Zhaotung city. magistrate take them

𐀀^δ 𐀀_u 𐀀⁻ S^δ 𐀀_u 𐀀ⁿ 𐀀^δ S^δ
robbers who catch escort go those shut up away

CT⁻ CT⁻. V_u 𐀀_u 𐀀⁻ 𐀀^υ 𐀀^{no}
prison. magistrate want give person bring

T^o Tⁿ Y⁻ Λ_κ L_δ T^υ 𐀀^{no}. C^δ Tⁿ 𐀀^υ
soldiers to man Lang-dai bring. he not willing

𐀀^{no}. Lⁿ 𐀀_o 𐀀⁻ Yⁿ 𐀀_u Δ_n C^{nc}
bring. simply want one hundred dollars silver

20 L_o CT_u 𐀀^{nc} 𐀀_u Λ_n CT^δ Λ_n
come buy wine share out family middle family

𐀀¹ T^υ T^o 𐀀_u S^δ S^r L_o
leading the soldiers drink away return come

L_κ. T_δ 𐀀ⁿ Y⁻ V_u Δ^υ 𐀀^δ T⁻ L_{nc}
gone. reason this Mohammedan robbers presently

Tⁿ 𐀀_u T_κ L_o T⁻ T^δ C^δ, 𐀀ⁿ 𐀀_u
not dare out come seize people, because

Y⁻ V_u Δ^υ Y⁻ Λ_κ 𐀀^r V_δ CT_o. Y⁻ 𐀀_u T^υ
Mohammedan men neighbourhood with young men all

25 𐀀_u 𐀀^o T_u T^υ T_u L_κ T_δ CT_n
that whoever able all dead gone entirely

T_δ. J_o T⁻ J^o 𐀀_u Λ_n 𐀀_u 𐀀^δ Δ_n
finish. remain the women children who escape

L_κ T⁻. Y⁻ J^δ L_o J^{'z} T['], L_o 𐀀_u
gone only. after come Pan Tai come suppress

𐀀^r 𐀀^o 𐀀^δ T^o 𐀀^{nc}.
every place robbers soldiers completed.

V_δ Tⁿ CT^υ T⁻ L_{nc} T_{nc}.
neighbourhood presently peaceful.

M272
Concerning the man Lang-dai of Hmao-trao-bw.

Written by Tao Zi-gai.

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no24, page 143).

Lines 2 and 3. The word 𐄂' meaning the measurement of one foot is borrowed from the Chinese.

Line 7. The word 𐄂 is missing in the Miao manuscript.

Line 27. The Chinese name Pan Tai is written incorrectly in the Miao text as 𐄂' 𐄂', which is the way the Miao would probably have pronounced it.

M273

Y⁻ 'D'' L̂ Δ⁻ Λ^{ɔ̃} C^z U^u T_{n6} C^u.
Miao flee go to Yunnan Wu-ding business.

C^{no} D^z [ʼ^u (Chinese characters) [ʼⁿ C_{n1} Ÿ, Jⁿ
situated Manchu (Ching Dynasty) time that, we

Y⁻ 'D'' J_u C₃ [Tⁿ Ĵ'. t⁻ 3̃^z
Miao were them landlord slaves. every kind

Lⁿ C[^ɛ T^u L. Jⁿ Y⁻ 'D'' Tⁿ CΔ^{ɔ̃} Tⁿ
compulsory labour all come we Miao not doze not

Ĵ'. T^u J_u C. [J⁻ C†',
sleep. when that Nuo lord betroth daughter

5 D- Yⁿ J_u Ā I', Jⁿ Y⁻ 'D'' Tⁿ C[ⁿ
there is one occasion want take our Miao girls

Tⁿ b. C[. C₃ D_u Δ⁻ Ĵ' Ÿ Y⁻ T^u
youths with her go go to place there make the

Ĵ' [no.
slaves so it is.

T^u [̂^u C_n J_u Λ_n (1849 J_{n1}) Λ^{ɔ̃} C^z
Dao-guang connector eighteen (1849 year) Yunnan

U^u T_{n6} T_{uz} [̂^u D- Yⁿ Λ_n C. [̂
Wu-ding Huna-zhou there was one family Nuo lord

10 'D'' [ʼⁿ T- I', Š C. Λ_n C†', D_u Y⁻
Li come bring Sao-no family daughter go make

C^{ɔ̃}. Ĵ' J₃ Š C. L^{ɔ̃} C†', Tⁿ [̂^u
bride. beginning Sao-no the daughter not willing

D_u, Y⁻ Ĵ' [̂ C₃ T_n, [̂ J_u Ā Ĵ D_u,
go, after thus she said, if that want me go,

Ā J_u [̂^u J. Ĵ I', Y⁻ 'D'' D_u Y⁻
want that willing cause me take Miao go make

T^u Ĵ'. Y⁻ Ĵ' I', T^u Δⁿ [̂_{n1} [̂ⁿ Λ_n
the slaves. after take get forty many families

15 Y⁻ 'ɔ", Yⁿ ɬ ɕ_n ɕɔ_n ɕⁿ L^ɔ
 Miao, one hundred twenty many classifier

T^ɔ ɕ^ɔ
 people

ɕɬ_o ɔ_n. Y⁻ T^ɔ tⁿ ɔ_u ɕɬ_o L^ɔ ɕt^ɔ, ɕ^ɔ
 with go. after them who with the daughter lord

ɔ_n Ȳⁿ ɬ_u ɬ̥ⁿ S^ɔ L_o Y⁻ T^ɔ
 go those then return go back come make guests

Δ⁻ Y⁻ T^ɔ Tⁿ. ɬ_n t_o ɔ_u ɕ_o tⁿ Δ⁻
 go to original country. say reach that they go to

20 ɬ_{uz} ɕ^u ɬ^o Tⁿ Ȳⁿ ʒⁿ T⁻ T_{nc}. Yⁿ
 Huan-zhou place country that good very. one

L^u t^ɔ T^ɔ ɕɬ⁻ ɕⁿ Yⁿ S^ɔ, S^ɔ, T^u
 classifier maize pick eat one side, side, the

S^ɔ ɔ_u ɔ_o, Ȳⁿ t_n Yⁿ ʌ_n 'ɔ"
 side which remains, that enough one family Miao

ɕⁿ Yⁿ Δ_o S^ɔ. Y⁻ Lⁿ ɕⁿ Y⁻
 eat one classifier meal. make like this two

J_{ni} Y⁻ T^ɔ (1851 J_{ni}), ɬ_u ɔ⁻ Yⁿ
 years after (1851 year), then there is one

25 ɬ_o ɕ_n ɕɔ_n ɕⁿ ʌ_n 'ɔ" T^ɔ J⁻ ɔ_o
 hundred twenty many families Miao from Weining

Tⁿ ɕ^ɔ Tⁿ t^ɔ ɔ_u. 'ɔ" Tⁿ T^o L_o ɕ^ɔ L^ɔ ɔ_n
 country evacuated. Miao packed up remove go

Δ⁻ ɬ_{uz} ɕ^u Tⁿ ɕ^ɔ Ȳⁿ L_o. t_o 1855
 go to Huan-zhou country there gone. reach 1855

J_{ni} ɬ_u ɔ⁻ Ȳⁿ T_o Y⁻ 'ɔ" T^ɔ
 year again there is one contingent Miao from

J⁻ ɔ_o ɕ^ɔ Δ⁻ ɬ^o Ȳⁿ. Y⁻ T^ɔ ɕ^ɔ ɕ^ɔ
 Weining flee go to place that. after hunting

30 Jⁿ T₁ L₀ C^{no} T^u C₁^u E^u Tⁿ E^{'nc}. D-
scatter come situated in Nbu-zhu country. there is

Yⁿ t^{'nc} T₁ Jⁿ T₁ L₀ C^{no} Δ⁻ D⁻ L₀₆
one group then scatter come live go to Ma-lung

J₃₅ T_{n6}, Γ^u D_{n6}, C_{n6} L_{n6} CT₀ S^{o6} D_{n6}
Xuin-dien, Fu-ming, Ning-liang with Song-ming

Tⁿ E^{'nc}.
country.

T_n CT₁. Y⁻ 'D["] J³ Δ⁻ U^u T_{n6} S³ Jⁿ
say clearly. Miao remove go to Wu-ding away our

35 Y⁻ Eⁿ⁶ Y⁻ D₀ C^u D_u Jⁿ Δⁿ C³ L₀ V₁
origin matters is we pick study come from

J^{'-} CT⁶ J^{'z} J_{n0} T₃, J^{'-} CT⁶ E³ t^{'o6} Λ_{n6} D_u
teacher Pan Xio-de, teacher Zhang Cong-yang which

C₃ t["] S["] Y⁻ 'D["] Y⁻ Eⁿ⁶ Y⁻ D₀ C^u, C^{no} Cⁿ
they write Miao origin matters, situate here

T_n CT₁.
say clearly.

M273
Concerning the Miao flight to Wu-ding in Yunnan.

Written by Yang Jing-de.

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no 25, page 144).

Title. In the Miao manuscript the Chinese names Yunnan and Wu-ding are incorrectly written $\Lambda_{\sup n_6} C_-$ and $Y^u C_{\sup n_6}^T$ respectively. This is repeated several times more in the text.

Line 1. The Chinese name Manchu is wrongly written $\sup n_6 C_{\sup n_6}^T$

M274

Y⁻ 'ɔ" T'" Š C. Tⁿ Jⁿ T. Δ⁻ t'⁻ J'.
Miao from Sao-no country disperse go to every place.

Lⁿ Y⁻ 'ɔ" CT. V^z Tⁿ CT^u L. C[_{ni} Š C.
we Miao driven neighbourhood come arrive Sao-no

Tⁿ t" T'" Δⁿ Jⁿ T'" Δⁿ Y⁻ C. Y⁻
land. they from river Bi-trao river A-na two

J'^z, Y⁻ J^b ɔ- Yⁿ t'^{nc} J J'
localities, after there is one group rose place

V_u CT° Δⁿ Lⁿ Jⁿ L^p Jⁿ T.
that following river Li-gi winding scattered

5 C^{no}. Tⁿ J_u CT° J^z Δⁿ Jⁿ [n_i
live. the ones who following the river Gi-jiai

C[ⁿ L. t" T" Δⁿ Jⁿ [n_i Y⁻ J'^z
climb come dwell at river Gi-jiai two locations

J_u Y^u [n_i. ɔ- Tⁿ J_u T'" Δⁿ
are very many. there are the ones who from river

Jⁿ T'" T" t^r J. Tⁿ [t'^{nc} Ċ J^b Δ⁻ 'ɔ"
Bi-trao to three areas this remove go-to Hmao-

Y⁻ Λ_n Tⁿ. Yⁿ t'^{nc} T_u T'" V_u t° ɔ- [̣
a-yi-di. one group then from there follow Lady

10 Y⁻ Tⁿ J' J^b Δ⁻ Λ^z C^z J_z T_n
make the slaves remove go to Yunnan Xuin-dien

T" C[_u [̣ Tⁿ [t'^{nc}. T_u ɔ- Yⁿ t'^{nc}
Dráo-nbu-zhu country. then there is one group

T'" Δⁿ Jⁿ T'" Tⁿ [t'^{nc} V_u J^b Δ⁻
from river Bi-trao country there remove go to

C[_z Y⁻ T^p Tⁿ, t" Ċ ɔ- Yⁿ t'^{nc}
plain A-dyu land, they this there is one group

T_u J J^b Λ⁻ 'ɔ" Y⁻ T^p Tⁿ [t'^{nc} (Chinese
then rise remove go to Hmao-a-dyu country (Yang

15 characters) T''' ɲu ɲʰ ɬ ɕⁿ ɲ ɔ,
shan). when that scatter live Weining

Tⁿ ɕ'ⁿᵃ ɕ̇ T̤, ɕ, ɲu ɕⁿᵃ ɲᵢᵢ ɕ̇,
country this finish, because that famine year,

Y⁻ ɬⁿ ɕ̇ ɔ- Yⁿ ɬ'ⁿᵃ ɬu ɬ̇
make like this there is one group then return

ɲʰ Δ⁻ ɕ̇ ɕ̇ⁿᵃ, ɬz ɬu S̊ Vᵤ ɬ.
remove go to Zhi-jing, Lang-dai side there gone.

ɲⁿ Y⁻ 'ɔ" ɬo ɕɕᵢᵢ Ṣ ɕo Tⁿ ɕ'ⁿᵃ Tᵛ Y⁻
we Miao come arrive Sao-no country all make

20 Tⁿ ɲʰ T̤, Tⁿ ɔ- Δ̊ ʒo ɲu ɕⁿ
the slaves finish, not have strength that carry

ɬ°, ɬu Tⁿ ɔ- Tᵛ Tᵢᵢ ɲu ɬʰ,
soldiers, then not have person able that lead

T̤. Y⁻ ɬⁿ ɕ̇ ɲʰ ɬ Δ⁻ ɬ'⁻
finish. make like this scatter go to every

ɲʰ, Tᵛ Tⁿ ɔ- Tⁿ ɲu ɕ̊ ɬ̇
place, all not have the one who raise head

ɬʰ T̤, ɲ Vⁿᵃ ɲʰ ɬ ɲʰ ɕᵢ ɕ,
lead finish, but scatter remove thus because

25 ɲu:
that:

Yⁿ ʒ̊ V̊ Tⁿ ɕTᵛ ɕ̇ʰ. V̊ Tⁿ ɕTᵛ
one kind. neighbourhood disturbed. neighbourhood

ɲ̇ ɕ̇ʰ ɬ° ɲu T''' ɲu Uᵛ Ṣ ɲᵤᵤ
very disturbed great was when that Wu Sa-guei

ɬo ɕTᵢᵢ ɬz ɕo ɕɬo Ṣ ɕo Tᵛ ɕᵢᵢ ɕᵢᵢ ɲ̇.
come fight Byu-no with Sao-no the time that.

(Chinese characters) T''' ɲ ɲⁿ Y⁻ 'ɔ" ʒⁿᵃ
(Kang Xi years) that time we Miao depend on

30 C₀ C₁ C^{no}, T^{''} J_u C₁ C₀ T^{''}
 Nuo lords live, when that lords Nuo to

V_u t_u T^o L₀ L₁ CT_u Jⁿ T₁ S³,
 governor soldiers come drive fight scatter away,

Y⁻ Lⁿ Cⁿ Jⁿ Y⁻ 'D^{''} L₁ T_u Jⁿ T₁ J³
 make like this we Miao then again scatter flee

T₃. T^u Cⁿ C_u V_u J³ Δ⁻ Λ_n L₃
 finish. the time that flee go to Yi-liang

Tⁿ C^{'n} J_u Y^u C^u. t₀ Cⁿ Cⁿ D⁻
 country were very many. reach now there are

35 t^r J₁ C^u J_u Cⁿ C_u T₃.
 three hundred many years time finish.

Y⁻ 3³. Y⁻ C₀ Tⁿ J³, CT₀ C₀ Ct³,
 two kind. make Nuo the slaves, with Nuo daughter

D₁ D_u Y⁻ Tⁿ J³, Jⁿ Y⁻ 'D^{''} J_u J³
 lady go make the slaves, we Miao who remove

Δ⁻ U^u T_{n6} Tⁿ C^{'n} J³ J₃ J_u CT₀ C₀
 go to Wu-ding country beginning were with Nuo

C₁ Ct³, D₁ D_u Y⁻ Tⁿ J³. 'C^o J_u
 lord daughter lady go make the slaves. hear that

40 Tⁿ C^{'n} 3^{''} C_n Yⁿ C_{n6} J₄ T_u Lⁿ D_u t₀
 country good thus a lot then simply follow

Y⁻ J³ D_u.
 after go.

t^r 3³. L₁ CT³ J₀ 3^{''} Tⁿ C^{'n} T_u
 three kind. hunting see good country then

Tⁿ J₄ J³ D_u.
 gather together remove go.

Δ^{''} 3³. J³ C^{'''} CT³, J³
 fourth kind. remove hunger thirst, remove

- 45 Lⁿ CT³ J³ ɔ⁻ T^o, C^{no}
 compulsory service, remove catch soldiers, stay
- ɔ_n ɔ_o T^u [ʰ^{nc} C³ L̂ Ċ̂
 connector cause person intermarry like this
- J³ ɔ_u [ʰ^m, S₃ Tⁿ ɔ_u J³ Δ⁻
 remove that many, like the ones who remove go to
- CT- CT^u CT_o Y⁻ C_{nc} L_u Tⁿ [ʰ^{nc}.
 Ngha-ndu with Kunming country.
- Jⁿ Y⁻ 'ɔ["] T^{'"} J⁻ ɔ₃ Tⁿ [ʰ^{nc} Jⁿ T_u J³
 we Miao from Weining country scatter remove
- 50 Δ⁻ t^{'-} S^{ɔ̂}, Tⁿ ɔ⁻ T^u J["] Ŝ I³,
 go to every side, not have person wise lead
- T_{ɔ̂}, Ŷ V^{nc} Jⁿ Y⁻ L_u ɔ_n L_o C^{no}
 finish, but our old folk plural come live
- J⁻ ɔ₃ Tⁿ [ʰ^{nc} Ċ̂ T^u ɔ⁻ T^u T_u T^u
 Weining country this all have person able person
- I³, T^o I³, C₃ T^o CT_o ɔ^z [ʰ^u
 bring soldiers lead their soldiers with Manchu
- (Chinese characters) T^o CT_u. t^r Y⁻ L_u
 (Ching Dynasty) soldiers fight. the old one
- 55 T^u [ʰ^{no} T^o Ċ̂ I^{'u} T_n Y⁻ Y⁻ Λ_ɛ
 person bring soldiers this call say make Man
- T_u. C₃ ɔ_u J⁻ ɔ₃ [̂ U^ɛ T³ C³. C^{no} 1870
 Hai. he was Weining Zhu-wen person. in 1870
- J_u. ɔ_u Y⁻ ɓⁿ ɔ_u Λ_n, C₃ I³, T^o
 year twelve month eighteen, he lead soldiers
- CT_o. J^u [ʰⁿ Y⁻ 'ɔ["] T^o L_o CT_u J⁻ ɔ₃
 with Shuen-qai Miao soldiers come fight Weining
- L_u, T_ɛ T["] J⁻ ɔ₃ L_u. Y⁻ T³ C₃
 city, capture get Weining city. after because

- 60 ɿ_u V_u t_u ɿ° ɿ^{nu}, ɿⁿ Y⁻ 'ɿ" ɿ°
that magistrate soldiers many, we Miao soldiers
- ɿ_u ɿ" CT_u ɿⁿ ɿ_u S^ɿ. ɿⁿ t^r Y⁻ L_u
then get fight scatter away. our the old one
- ɿ^u ɿ_{no} ɿ° ɿ̇ C_ɿ ɿ^ɿ C_ɿ ɿ°
person bring soldiers this he lead his soldiers
- ɿ_u Δ⁻ Δⁿ ɿⁿ ɿ^u S^ɿ V_u L_ɿ. Y⁻ ɿ^ɿ
then go to river Bi-trao side there gone. after
- ɿ_u Δ⁻ Λ_n L_ɿ 'ɿ" L^u Λ^{no} ɿ^ɿ L_ɿ.
then go to Yi-liang Hmao-lao Ying-shan gone.
- 65 ɿ_u ɿ- ɿⁿ Yⁿ L^ɿ Y⁻ Λ_ɿ L_u 'ɿ"
then there is our one classifier old folk Miao
- Λ_ɿ. C_ɿ ɿ̇ ɿ" Ṡ, C_ɿ ɿ_u ɿⁿ Y⁻ 'ɿ" Λ_n ɿ̇¹
man. he very wise, he is our Miao family lord
- 'ɿ" Y⁻ L_u Y⁻ L_u. ɿⁿ t^r Y⁻ L_u ɿ̇ ɿ̇ CT_o.
Miao old folk elder. our the old lord this with
- t^u ɿ_u CT^{'no} ɿ⁻ C_ɿ ɿⁿ ɿ^{'no} ɿ̇ ɿⁿ CT_ɿ,
them who wish seize his country that dispute
- ɿ_u C_u t_o. ɿ^ɿ ɿ^{no} L_o. Y⁻ ɿ^ɿ C_ɿ C_u
then ask reach Beijing come. after he ask
- 70 ɿ_u S^ɿ, ɿⁿ ɿ^ɿ ɿ⁻ V_u t_u ɿ_u C^ɿ
receive away, king give magistrate hat decorated
- ɿ^u C_ɿ CT^u. ɿ° ɿ_o. C_ɿ L_o. C^{no}
for him wear. allow cause him come situated
- ɿ^u ɿ^{'no} ɿ⁻ V_u t_u.
Shuen-chai make magistrate.
- ɿⁿ Y⁻ 'ɿ" CT_u V^ɿ ɿⁿ CT^u L_o. CT_{nu} ɿ⁻ ɿ^ɿ
we Miao driven neighbourhood come arrive Weining
- ɿⁿ ɿ^{'no}, ɿⁿ ɿ- ɿ̇ ɿ- ɿ^{no} ɿ̇ C^{no} Ṡ.
country, we have progeny have life live still.
- 75 ɿ_u ɿ" ɿⁿ Y⁻ L_u Yⁿ C_{no} ɿ_ɿ ɿ^u ɿ_u ɿ^u
who get our old folk a lot person able person

$\text{J}'' \text{S}, \quad \bar{\text{C}} \text{C}^{\text{n}} \text{J}^{\text{n}} \quad \check{\text{Y}} \quad \text{J}_{\text{u}}, \quad \check{\text{Y}} \quad \text{J}'' \quad \text{L}^- \quad \text{Y}^- \text{J}^{\text{p}}$
 wise, now we very weak, very know big as after

$\text{L}_{\text{u}} \quad \text{T}_{\bar{\text{z}}}. \quad \text{J}^{\text{n}} \quad \bar{\Lambda} \quad \text{T}'' \text{Z}^{\circ} \quad \Lambda_{\text{u}} \quad \text{t}''$
 short finish. we must work hard learn every

$\text{Z}_{\bar{\text{z}}} \quad \text{J}_0 \quad \text{J}^{\text{p}} \text{C}^{\text{p}} \quad \text{t}_{\bar{\text{z}}} \quad \text{CL}_0 \quad \text{J}'' \Lambda'' \quad \text{'D}'' \quad \text{J}_n$
 kind cause quickly able with other Miao tribes

$\text{Y}^{\text{n}} \quad \text{t}_{\text{u}} \quad \text{D}^- \quad \text{L}'^{\text{nc}} \quad \text{J}^{\text{s}} \quad \text{D}^- \quad \text{L}'^{\text{nc}} \quad \text{t}_{\text{u}}.$
 one company have place stand have place dwell.

80 $\text{Y}^- \quad \text{L}^{\text{n}} \quad \text{C}^{\text{n}} \quad \text{J}^{\text{n}} \quad \text{T}^- \quad \text{CL}_r \quad \text{Y}^- \quad \text{C}_3 \text{t}''$
 make like this we only worthy make their

$\text{T}^{\text{u}} \text{L}^{\text{n}}.$
 descendants.

M274

How the Miao from Sao-no country dispersed everywhere.

Written by Yang Jing-de.

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no.26, page 145).

Line 46. In the expression 𑜄𑜂𑜫 𑜇𑜨, the word transcribed as 𑜄𑜂𑜫 is indistinct in the Miao manuscript. 𑜄𑜂𑜫 is possible but not certain. Unfortunately the reading of this word affects the meaning of the whole passage.

Line 53. The word transcribed 𑜄𑜂𑜫 is unclear in the Miao manuscript.

